

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 174

Lawrence, MA - Agosto 1, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Lowell Folk Festival



El grupo de danzas coreanas Woo Chin Lion Dance Troupe divierte a la audiencia con sus bailes tradicionales. (Más fotos en las páginas 4 y 32)

Cambridge College en Lawrence



Celebrando la apertura de Cambridge College en Lawrence, vemos a Joseph Miglio, Decano Asistente de la Escuela de Administración de Cambridge College, la Senadora Susan Tucker (D-Andover), y al Presidente de Cambridge College Mahesh Sharma.

Lawrence

Coronan Reina del Desfile Dominicano en Lawrence



En la foto aparece Diana de la Cruz, coronada Reina del Desfile Dominicano de Lawrence, el pasado 19 de julio, con Epifanio Gil, Presidente del Desfile Dominicano 2003, durante una cena ofrecida a la prensa en días pasados. Vea la página 17 para más información sobre los planes para Fiesta de Gala, la Noche Cultural y la Parada anual.

Es una realidad: Ya está aquí Cambridge College

Por Beatriz Pérez

Una nueva oportunidad para quienes aún están a tiempo de superarse y de buscar un nuevo sendero que los lleve hacia el éxito, se ha abierto en esta comunidad con la llegada del Cambridge College, una prestigiosa entidad educativa que aparte de traer esperanzas para quienes desean dar continuidad a su educación, va a representar un paso certero hacia el desarrollo económico no solo para la ciudad, sino también para el área completa del Valle del Merrimack.

La noticia de que Cambridge College se expande a Lawrence fue dada a conocer durante una rueda de prensa ofrecida la pasada semana en el 60 Island Street, justo donde va a funcionar la institución universitaria. A la actividad asistió el alcalde Michael J. Sullivan quien calificó el hecho como sinónimo de crecimiento y de desarrollo para esta ciudad.

(Cont. en la página 3)

Arte en el Canal de Lawrence

Jack Welch, uno de los artistas locales participando en el programa de arte a lo largo de North Canal, posa frente a su obra "You Wanted Pretty?" (¿Querías algo bonito?) (Página 25)



Editorial

El peatón también tiene responsabilidades

Los accidentes recién ocurridos en las principales calles de Lawrence, donde varios peatones han perdido la vida cruzando la calle, nos han hecho reflexionar.

El chofer paga por la licencia de conducir. Paga el seguro. Paga la matrícula del auto que conduce. Paga impuesto por tener un vehículo rodando y por el combustible que este consume. En otras palabras, paga por circular en la calle. ¡La calle le pertenece!

Después de dicho esto, queremos dejar bien claro de que la mayoría de los chóferes conducen con precaución. Ceden el paso a los peatones (niños, mujeres, hombres, ancianos y todo tipo de animales). Ellos cuidan de los vehículos más grandes y cuidan de los que conducen vehículos más pequeños. Usan los frenos con más frecuencia que el claxon, pero nos preocupa la indiferencia con que muchos peatones tratan de cruzar la calle y el desprecio y desafío que algunos muestran hacia los chóferes al hacerlo.

¡Por favor! Si usted es peatón, ponga extremo cuidado al cruzar la calle. Usted no sabe si el chofer del auto que se le viene encima es el que cede el paso a niños, mujeres, hombres, ancianos y todo tipo de animales. Ese chofer puede que sea otro; uno que no respeta las reglas del tránsito, que puede estar dormido borracho o entretenido hablando por el teléfono celular.

Está demostrado, un encuentro entre un vehículo y un peatón, la mayoría de las veces resulta fatal para este último. El chofer puede ser hallado culpable, pero está vivo. ¡Usted será hallado muerto!

Pedestrian have responsibilities, too

Due to the many accidents recently occurred in Lawrence's main streets where several pedestrians have lost their lives, we must stop to consider the situation.

Drivers pay for the license to drive, car insurance, registration, excise tax, and tax for the gas consumed. In other words, they pay for being out there. They own the street!

Having said that, we must acknowledge that most drivers are careful ones. They yield to pedestrians (children, women, men, the elderly and all kinds of animals). They watch for bigger vehicles while keeping an eye on the smaller ones. They often use their brakes instead of their horns. But we are concerned about the pedestrian's indifference when crossing the streets and the disregard and blatant daring they show toward the drivers when doing so.

Please! If you are a pedestrian, pay extreme attention when crossing the street. You don't know if the fast moving car coming toward you is being driven by one that yields to children, women, men, elderly and all kinds of animals. He could be a driver that respects no rule; he could be asleep or drunk or distracted with a cellular call.

It's being demonstrated time and time again, a collision between a vehicle and a pedestrian often results in fatal injuries to the latter. The driver could be found guilty, but alive. You will be found dead!

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

Otro college para Lawrence



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan dando la bienvenida a Cambridge College. Al final vemos al Presidente de la institución Mahesh Sharma y a la derecha, la Senadora Susan Tucker, el ex congresista Chet Atkins y Joseph McManus, presidente de Lawrence General Hospital.

Por Guilmo Barrio

El día lunes 21 de julio, 2003, la Ciudad de Lawrence, Massachusetts, agregó una nueva página en su fascinante historia. Ante la presencia de unas 250 personas que se dieron cita para presenciar tan significativo acto, el Presidente de Cambridge College, señor Mahesh Sharma, junto al Honorable Alcalde Municipal, señor Michael J. Sullivan, el Congresista Martin Meehan (D-Lowell), el Representante Estatal, William Lantigua (I-Lawrence), algunos Concejales Municipales de Lawrence, administradores y miembros de la facultad de profesores de esa reconocida entidad educacional, además de la representación comunitaria y estudiantes egresados de esta institución de alta escuela, se inauguró la histórica expansión de Cambridge College en la Ciudad de Lawrence.

El evento se efectuó en el 60 Island Street, donde Cambridge College tendrá su nuevo plantel educacional, a partir del Otoño del 2003. El cuerpo estudiantil de esta universidad la forman personas adultas que se encuentran trabajando, pero que desean regresar a sus estudios universitarios, para completar una carrera o una profesión que, por las más variadas razones, habían postergado, y ahora se les ofrece esta nueva oportunidad de poder completar. La edad promedio de los estudiantes de esta institución educativa es de 39 años. Y Cambridge College trae consigo cursos acreditados y certificados en una gran variedad de campos educacionales. Actualmente cuenta con ubicaciones de un campus en más de 20 lugares, dentro de los 5 Estados que forman Nueva Inglaterra, además del ya establecido en la ciudad de Chesapeake, Virginia.

"Cambridge College será una fuerza positiva para obtener un cambio dentro de la comunidad, debido al aumento de oportunidades para lograr una educación superior dentro de la Ciudad de Lawrence", indicó el Congresista Meehan. "Su ubicación en el área de entrada a Lawrence es muy simbólica, porque no tengo ninguna duda que esta institución servirá como una "puerta de entrada" hacia una mejor calidad de vida para muchos de nuestros residentes. Me deleita poder darle la bienvenida a este college a Lawrence, y espero poder trabajar con esta innovadora institución, la cual reconoce y aprecia las poblaciones tan diversas que radican en esta ciudad, como también sus necesidades, que son muy únicas", terminó diciendo.

La asociación pública/privada entre la municipalidad de Lawrence y Cambridge College aumentará el potencial de oportunidades hacia una enseñanza superior para los residentes del Valle de Merrimack y de otras comunidades cercanas. Por

primera vez, en los 150 años de historia de la Ciudad de Lawrence, los residentes tendrán la oportunidad de matricularse en un programa completamente acreditado de 4 años universitarios en su propia ciudad. El nuevo campus establecido en Lawrence, ofrecerá grados de Bachillerato en Artes, Bachillerato en Ciencias, una Maestría en Educación, una Maestría en Educación con una especialidad en Consejería en Psicología, una Maestría en Gerencia Administrativa, además de Certificados en Estudios de Grados Avanzados.

El Honorable Alcalde de la Ciudad de Lawrence, señor Michael J. Sullivan, ha estado trabajando muy activamente en poder traer esta entidad de alta escuela a esta ciudad. Al dirigirse a los invitados a la ceremonia les dijo: "La municipalidad de Lawrence le da la bienvenida con los brazos abiertos a Cambridge College. El alumnado energético y muy bien educado en todas las ramas académicas, es un verdadero reflejo del gran trabajo que se realiza en Cambridge College, el cual tendrá un rol significativo en el desarrollo económico para toda esta región", dijo el Alcalde Sullivan.

El Presidente del College, señor Mahesh Sharma, expresó su entusiasmo en establecer el nuevo campus en Lawrence, al indicar: "Contamos con el apoyo de toda la comunidad de Lawrence, nosotros conocemos y hemos estado participando en las múltiples actividades en esta ciudad. Podemos ayudar a proveer un efecto educacional y económico bastante positivo en Lawrence y en ciudades vecinas. Estoy seguro que esta es la combinación perfecta", finalizó diciendo.

Cambridge College es una institución líder a nivel nacional, en programas de grados universitarios y certificados de alta escuela, dirigidos hacia la población adulta trabajadora. Los estudiantes pueden asistir a clases considerando, tanto la eficiencia del factor tiempo, como también los costos envueltos, haciendo esto posible poder recibir un grado avanzado en su educación personal. Anteriormente, estas oportunidades educacionales estaban limitadas, o eran muy difíciles de obtener, debido al tiempo y a las dificultades financieras de la población adulta trabajadora. Además de los modelos únicos en la enseñanza y el aprendizaje instituido en Cambridge College, también está la flexibilidad de poder transferir los créditos, y de asistir a clases durante la noche y en los fines de semanas.

Los estudiantes de Cambridge College traen consigo una riqueza de diversidad tanto en la edad, en su educación personal, en sus logros profesionales y en su etnicidad, todo esto resulta una rica amalgama cultural y un aprendizaje educacional muy positivo. Los miembros de la facultad de profesores, el personal

(Cont. en la página 3)

Ya está aquí Cambridge College...

(Cont. de la página 1)



Algunos miembros de la facultad con quienes cuenta Cambridge College en Lawrence son, desde la izquierda Norma Green, Joy King, Guilmo Barrio y Dolores Calaf.

“La Ciudad de Lawrence da la bienvenida a Cambridge College con los brazos abiertos, y el colegio promete ser uno de los nuevos puntos de enfoque y se suma a la expansión del distrito de Gateway”, dijo.

Por otro lado el alcalde destacó que el colegio ha construido una fuerte reputación para servir a una muy diversa población y que todo esto ajusta perfecto a Lawrence.

La renovación del edificio donde funcionará el centro está en el proceso de desarrollo y se espera que esté listo para que las clases se inicien en el otoño. La Ciudad de Lawrence ha hecho una inversión de \$150,000 para asistir a Cambridge College en el establecimiento del sitio, de acuerdo a los oficiales de la ciudad. Mientras que por su lado la entidad educativa está invirtiendo cerca de \$550,000 para la remodelación del lugar donde el mismo va a funcionar.

El congresista Martin Meehan (D-Lowell) indicó que Cambridge College será una fuerza positiva para el cambio dentro de la comunidad para realzar las oportunidades de la educación superior dentro de la misma Ciudad de Lawrence.

“La ubicación en el Lawrence Gateway Area es simbólica, pero yo no tengo dudas de que Cambridge College servirá como el ‘gateway’ para una mejor calidad de vida para muchos de nuestros residentes”, agregó el congresista.

Otro college...

(Cont. de la página 2)

universitario, la administración, y la Junta Directiva del college, reflejan este nivel de diversidad, que no se ve en otras instituciones de enseñanza superior dentro del país.

Cerca del 37% del estudiantado de Cambridge College forman parte de grupos minoritarios, y el 16% de los estudiantes hablan inglés como un segundo idioma. Mientras que el 34% de los estudiantes de esta institución tienen un ingreso anual bajo los \$25,000, cerca del 77% de los estudiantes reciben una ayuda financiera, ya sea privada, federal o estatal. Debido a esto, usted no debiera permanecer inactivo, y vea de qué manera Cambridge College le puede asistir en su desarrollo personal. Para cualquier información, llame al teléfono local (978) 691-3982. ¡Suerte! Por ahí nos encontraremos.

Asimismo, Meehan manifestó el estar encantado de dar la bienvenida a Lawrence, al Colegio y que más adelante esperaba trabajar con una institución innovadora, la cual reconoce y aprecia la población de la ciudad y sus únicas necesidades.

En el evento hizo uso de la palabra el presidente de Cambridge College Mahesh Sharma quien expresó su entusiasmo de que esta entidad establezca una extensión en Lawrence.

“La educación en Cambridge College transforma las vidas de los estudiantes. Nosotros esperamos cambiar las vidas de los residentes de Lawrence tanto en el aspecto educacional como en el económico y contamos con el apoyo de la comunidad completa de Lawrence,” dijo Sharma.

En el acto estuvieron presentes la Senadora Susan Tucker (D-Andover), el Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence), el presidente del Concejo Municipal Marcos Devers y miembros del personal de la institución educativa, incluyendo administradores y egresados de la misma, entre otros.

Es importante destacar que NECC va a trabajar de cerca con Cambridge College, lo cual va a permitir a los estudiantes el transferirse a Cambridge College durante su año de bajo nivel y el superior.

Estudiantes de Cambridge College traen una afluencia de diversidad en cuanto a la edad, antecedentes educacionales, y sus logros profesionales y étnicos, todas las cuales resultan en una rica mezcla de aprendizaje cultural y educacional. El promedio de edad del cuerpo estudiantil del centro educativo es de 39 años. Cerca del 37% de sus estudiantes son miembros de los grupos minoritarios y el 16% habla el inglés como su segunda lengua. Mientras el 34% de los alumnos tienen un ingreso anual por debajo de los \$25,000, y cerca del 77% recibe ayuda financiera privada, estatal o federal.

Brenner Real Estate

Ya sea que está buscando comprar, vender o alquilar en Lawrence, llámeme para recibir un servicio personal y profesional.
Lee Puchalski
(978) 590-3079

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.



Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Consulados Móviles de Mexico en Milbridge y Presque Isle, Maine

El Consulado de México en Boston informa que, con el apoyo de diversas organizaciones del área y autoridades estatales del trabajo de Maine, el próximo 15 de agosto se realizará un Consulado Móvil en las instalaciones del Raker's Center (Snowmobile Club) en Ridge Road, Cherryfield, Maine, a partir de las cinco de la tarde y el domingo 17, a partir de las 9:00 hrs. se realizará otro Consulado Móvil en las instalaciones del “Presque Isle Career Center”

ubicado en Spruce St., Presque Isle, Maine.

En dichos operativos se expedirán Pasaportes de 1 y 5 años, Matrículas Consulares y Cartillas del Servicio Militar Nacional. También habrá pláticas con especialistas en materia migratoria, quienes podrán responder las preguntas que se les formulen.

Para mayores informes, comunicarse con el Consulado de México en Boston al teléfono 617-426-4181 ext. 201 ó 212, TDC con Gregory Reed al 207-760-6333.

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence

Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
Calificación inmediata por teléfono
Aprobación de préstamos en 24 horas
Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Lluidi Alvarez

- First Time Homebuyers
- 100% Purchase or Refinance
- 3% Down Payment
- No Income Verification
- Stated Income
- Low Jumbo Rates
- 1 Year Out of Bankruptcy
- Damaged Credit - OK
- **Primeros Compradores**
- **100% en Compras o Refinanciamiento**
- **3% de Depósito**
- **No Verificación de Ingreso**
- **No Ingreso Mostrado en la Aplicación**
- **Bajo Interés en Préstamos Grandes**
- **1 Año de Bancarrota - OK**
- **Mal Crédito - OK**

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemt.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker Licence: MB2877



Lowell Folk Festival

Por Alberto Surís

Si usted y su familia quieren disfrutar de un fin de semana económico, lleno de entretenimiento, tales como presentaciones artísticas/culturales, y con abundante comida étnica, el sitio a visitar es la Ciudad de Lowell.

El único problema es que ahora tiene que esperar hasta el año que viene, ya que el pasado viernes 25, sábado 26 y domingo 27 de julio, la Ciudad de Lowell celebró en grande su Folk Festival 2003.

El festival dio comienzo a las 6 de la tarde del viernes con un desfile de zamba brasileña, cerrando la noche con Bomba y Plena en uno de los tres pabellones abiertos esa noche. El sábado y domingo y a través de un total de 6 escenarios diseminados por el centro de la ciudad, más de 50 presentaciones artísticas se sucedieron en orden cronométrico, que el público asistente podía seguir, solo con leer la programación de los distintos eventos, y escoger de acuerdo a su gusto.

Es de destacar que para ver estas presentaciones no hay que pagar admisión alguna. Su gasto es sólo en las comidas y bebidas que usted y su familia consuman.

Vea más fotos en la página 32.



También hubo abundante comida hispana, y para ello, este grupo de voluntarios/as de la Iglesia del Carmen estaba allí para atenderlos.

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, mas...

- Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS
- Cajas de seguridad de niños para la casa, GRATIS
- Productos para dejar de fumar, GRATIS
- Medicamentos que se despacha sin receta GRATIS con una receta
- Descuentos de asientos de automobiles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®
- Programas para el cuidado de embarazos, niños, personas con asma, diabetes y otros problemas de salud

NETWORK HEALTH

888-257-1985

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módcios y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

We assure you that you will always be treated like family.
- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

SHOPPERS SQUARE

Supermarket

436 Broadway, Methuen • Al lado de China Buffet
Horario: Lun-Sáb. 8am-9pm, Dom. 8am-8pm

Se aceptan: tarjetas de débito (ATM) - Tarjetas de crédito (Master Card o Visa) - Food Stamps y WIC Teléfono 978-688-9887

Estos precios son efectivos de agosto 1ro a agosto 15, 2003

No somos responsables por errores de tipografía. Nos reservamos el derecho a limitar las cantidades. No vendedores.

	Arroz Goya Canilla 3 por 5 Lbs. \$2.28
Malta Goya Botellas de 12 oz. \$1.00	Sofrito 12onz. \$1.38
Salsa de Tomate Goya lata 8 onz. 5 por \$1.00	Salsa Picante 12onz. 98¢
Judías Pintas o Negras Bolsas de 4Lbs. \$1.98	Aceite de Maíz Galón \$5.98
Manteca 1Lb. 88¢	Arroces Variados caja de 8 onz. \$1.38
Sazón 3.52onz. \$1.98	Adobo (con y sin pimienta) Bot. de 16-1/2onz. \$1.58
Ajo en Polvo Pomo de 9onz. \$2.98	Carne Salada Latas de 12onz. 99¢
Aceite Vegetal 96onz. \$3.98	Pasta de Tomate Latas de 28onz. \$1.18
Salsitas 8onz. \$1.48	Leche Condensada Latas de 14 oz. \$1.24
Pulpo Latas de 4onz. \$1.58	Ajíes Verdes o Rojos 6 onz. \$1.48
Néctares Latas de 12onz. 58¢	Velas de Novena Siete Días \$1.28



Carne de res

Bistec Chuck sin hueso Paquete Familiar \$1.96 lb.	Bistec Chuck con hueso \$1.38 lb.
Boliche para Asar (Botton Round) \$1.48 lb.	Solomo de Vaca (Back Rump) \$1.88 lb.
Bistec Suizo de Boliche Paquete Familiar \$1.88 lb.	Carne limpia, molida \$1.98 lb.

Pollos y Pavos

Alas de Pollo 98¢ lb.	
Alas de Pavo 38¢ lb.	
Encuentros de Pollo \$1.28 lb.	

sin hueso y sin piel Paquete Familiar

Carne de cerdo

Paletas de Puerco frescas 67¢ lb.	
Pork Cube Steak \$1.78 lb.	Huesos de Puerco Ahumados 59¢ lb.
Chuletas de Puerco variadas \$1.48 lb.	
Patas de Puerco 49¢ lb.	Carne de Puerco \$1.29 lb.
Costillas de Puerco 98¢ lb.	limpia, molida
Costillas de Puerco del Centro \$1.88 lb.	

	Café Bustelo \$2.29	Salchichas Italianas \$1.58 lb.
Leche Turner 1% \$1.79		Jugo de Naranja Midland 1/2 Gal \$1.28
Comidas Gerber Junior 6 oz. 59¢	Helado Party Parade 1/2 Gal. 99¢	Ponche de Frutas Tropical Delight 1/2Gal. 86¢
Yuca 4 Lb. por \$1.00	Guisantes verdes Del Pueblo Latas de 15onz. 2 por \$1.00	Jugo de Frutas Midland 1 Gal. 88¢
Detergente Xtra para lavar 1 Gal. \$1.99	Agua 100% Pura de Manantial North Country 2 por \$1.00	Pastel de Frutas J&J 5 por \$1.00

Un Punto de Vista

Los Nuevos Supremos- Parte I

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail: Inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com

Por favor, no se confundan. Yo no estoy hablando de "The Primettes" grupo musical fundado en 1959 y sus seguidores en 1961 fundado por Diana Ross llamado "The Supremes." Eso es sobre música, pero

yo estoy escribiendo sobre una clase de música diferente aquí. Permítaseme elaborar como es usual.

En el otoño de 2000, como resultado del debacle electoral en la Florida, la Corte Suprema de los Estados Unidos puso su pie en el suelo y le dio la presidencia a George W. Bush. Desde luego, los demócratas gritaron "¡Sucio! Acusaron a la corte de tener orientación Republicana y culparon a los jueces de ignorar el voto popular y aceptar en su lugar el voto de los confundidos ciudadanos retirados. Hubieron advertencias de abolición de Roe vs. Wade, el caso sobre el aborto, del final de las libertades civiles, etcétera, etcétera. Los Republicanos, por otro lado, llegaron gozosamente a la misma conclusión. Ellos pensaron que iban a tener a los jueces de la Corte Suprema comiendo de sus manos.

De repente teníamos a dos grupos políticos interpretando los mismos resultados desde dos puntos de vista de poder desbocado opuestos. Fue entonces que llegó la semana de junio 23 del 2003. ¡Oiga! ¿Dónde está la caja de Pandora? Que gran diferencia hacen solo unos meses. (Para el record: A aquellos de mis ávidos lectores que me quieren colocar políticamente en un partido u otro, tengo una simple explicación. No soy Demócrata porque ellos no saben si van o vienen. Es muy confuso. Los Republicanos, por otra parte, sí saben adonde van, pero me temo que no me gusta la dirección en la que viajan. Es muy peligrosa.)

Los jueces de la Corte Suprema son nombrados por el Presidente de los Estados Unidos y confirmados por el Senado. No hay otra nominación judicial y proceso de confirmación más controversial y crítica a nuestra salud judicial. Esos son hombres y mujeres que solo se sienten responsables a sí mismos y su propia interpretación de la Constitución y lo que ese documento significa para cada uno de nosotros. Los Padres Fundadores crearon la Magna Carta y nosotros la hemos enmendado varias veces, pero depende de estos jueces determinar como las realidades de hoy se

relacionan con los principios básicos del ayer. La Corte Suprema, creada en 1787 cuando la Constitución se firmaba en Filadelfia solamente once años después de nuestro nacimiento en 1776, toma miles de decisiones en un año, pero no todas esas decisiones crean precedentes significativos. Cuando lo hacen las repercusiones se sienten por muchas décadas, y no en balde.

Lo que muchos no saben, ciertamente no hay nadie vivo que lo recuerde, o le importa reconocer, es la manchada Corte Suprema de los Estados Unidos que también decidió en un momento de su historia que no persona de color podía ser ciudadano norteamericano. También estableció que ninguna persona de color tenía derechos que las personas de la raza blanca estaban obligadas a respetar (decisión de 1857 sobre Dredd Scott.) Se hizo necesaria una guerra civil para poder eliminar esa decisión tan injusta, o sea que la Corte no siempre estuvo a la izquierda de nada. Leemos lo siguiente del sitio de Web de la Agencia de Información de los Estados Unidos: "El caso de Dred Scott tiene una posición única en la historia constitucional de los Estados Unidos como ejemplo de una Corte Suprema que trata de imponer una solución judicial a un problema político. Eso le creó numerosas críticas a la Corte y al Presidente de la Corte Suprema Roger Brooke Taney; otro presidente de la corte suprema, Charles Evans Hughes, lo describió más tarde como una "herida auto producida."

"Scott", el artículo continúa, "un esclavo cuando nació, fue tomado por su amo, cirujano del ejército, a la zona libre del territorio de Luisiana. Cuando su amo se murió, Scott puso una demanda por su libertad basado en que dado que la esclavitud era ilegal en el territorio libre, él se había convertido en un hombre libre allí, y "una vez libre siempre libre." El argumento fue rechazado por la corte de Missouri, pero Scott y sus defensores blancos se las arreglaron para presentar el caso frente a la corte federal, donde el asunto era simplemente si un esclavo tenía derecho - es decir, derecho legal - a demandar en una corte federal. La Corte decidió que Scott, como esclavo, no podía ejercer una prerrogativa de ciudadano libre de demandar en una corte federal. Aquello debió ser el final del caso, pero el Presidente de la Corte Suprema Taney y los otros simpatizantes sureños en la Corte esperaban que una decisión definitiva resolviera el asunto de la esclavitud en los territorios de una vez y para siempre. Entonces decidieron que el Compromiso de Missouri de 1820 era inconstitucional dado que el Congreso no prohibía que los ciudadanos se

apoderaran de sus propiedades, i.e., los esclavos, dentro de cualquier territorio poseído por los Estados Unidos. Un esclavo, Taney determinó, era propiedad, nada más, y jamás podía ser un ciudadano."

"El Sur, desde luego, dio la bienvenida a la decisión, pero en el Norte se creó una tormenta de protesta y desdén. Eso ayudó a crear al Partido Republicano," (si señores, ¡el Partido Republicano!) "Y disgusto sobre esa decisión pudo haber jugado un papel en la elección de Abraham Lincoln en 1860." El reloj de la Guerra Civil comenzó a hacer tic-tac. Para leer otros artículos relacionados con este caso vean a: Don E. Fehrenbacher, "El Caso de Dred Scott (1978)"; Walter Ehrlich, "Ellos No tienen Derechos: La Batalla de Dred Scott por su libertad (1979)."

Pero hay otras cosas al otro lado de la carretera histórica. En mayo 17, 1954, por ejemplo, en el caso de (Linda) Brown vs. Junta de Educación que retó la educación "separada pero igual" en las escuelas de Topeka, Kansas, la corte unánimemente declaró a favor de los demandantes y las paredes de la segregación en las escuelas se derrumbaron. Se necesitaría después tropas federales y muchos años de batallas legales para esforzar la decisión que les permitiría a los niños negros sentarse al lado

de los blancos en las clases. Desde luego, el paisaje cambió para siempre después que el polvo se asentó y hoy día aceptamos esa realidad sin pensar en ello por un instante. Lo que fue interesante de esa decisión es que la corte después fue acusada de izquierdista en la interpretación de nuestra constitución, una alegación que ha salido a la palestra una u otra vez.

La Corte Suprema también ha jugado el papel de última parada del tren en la ejecución de la sentencia en una pena de muerte cuando el proceso de apelación lo requiere, muchas veces en el último minuto. Desde luego, no todas las sentencias llegan hasta ahí, muchas ni siquiera son consideradas, pero los abogados de casos criminales saben muy bien que la corte está siempre disponible para tomar esa decisión de perdonar al condenado cuando se necesita. Yo dudo mucho que los prisioneros en la cámara de muerte no sepan que la esperanza final de sus vidas reside en el número 1 de First Street, N.E., Washington D.C., la dirección de la corte. Desde luego, muchas opiniones existen sobre este rol legal, pero los jueces están aquí lidiando y bregando con la noción del "castigo cruel e inusual," un concepto jurídico establecido claramente por nuestros Padres Fundadores

(Cont. en la página 24)



Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRA's
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SLM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

¡LOS INTERESES DE HIPOTECAS ESTAN BAJOS!
Ahora es el momento de comprar una casa o refinanciar su préstamo actual

Hampton Bay Mortgage Company, Inc.

\$300
De descuento del costo del cierre a la hora del cierre.
Tiene que presentar este cupón al llenar su planilla. Un cupón por cliente. No puede ser combinado con otra oferta. No es válido con ninguna otra oferta.

One Stiles Road, Suite 201
Salem, NH 03079 (603) 894-1119 • Gratis (888) 369-0026

Trabajamos con todo tipo de crédito
Empresarios • Consolidación de deudas
No verificamos ingreso • Propiedades de inversión • Refinanciamiento • Cash Out
Todos los préstamos están sujetos a calificación

Julio Gonzalez Mortgage Broker MA MB2250 NH 8025MBR

Consulta privada en su hogar

Igualdad de oportunidad de vivienda

Daher Companies

We take great pleasure in announcing the association of Joseph W. Parolisi as a new sales agent. Joe is a lifelong resident of Lawrence and an outstanding contributor to many of the city's community activities: He has served as a member of the board of directors of the Greater Lawrence Community Action Council, the Lawrence Firefighters Credit Union, the Adelante Youth Center, Groundwork Lawrence and the Greater Lawrence Community Boating Program.



Recently retired after 31 years as the recreation director for the City of Lawrence, Joe is ready to help you with all your real estate needs. Once again, we are proud to welcome Joseph W. Parolisi to our professional team of realtors. His vast community knowledge and dedication only serves to help you, the consumer.

Beneficios de las hipotecas reversibles

Los propietarios de casa de más de 62 años están buscando los beneficios y flexibilidad de las hipotecas reversibles.

Una de las alternativas de financiamiento que permite a las personas de más de 62 años capitalizar la inversión de su casa para aumentar sus ingresos está ganando popularidad rápidamente. De acuerdo con las estadísticas del Departamento de la Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD), el número de hipotecas reversibles se ha cuadruplicado desde el principio de los 1990s cuando el producto fue introducido en el mercado por primera vez.

“Hemos visto un tremendo incremento en la demanda de hipotecas reversibles en los últimos años. Este año solamente esperamos cerrar alrededor de 1,900 hipotecas reversibles, un incremento del 58 por ciento sobre el año pasado”, dijo Jeffrey Taylor, vicepresidente de los productos para las personas de edad avanzada de la Wells Fargo Home Mortgage. “Creemos que hay tres razones principales que han causado este crecimiento: un mejor entendimiento del producto; una población que está envejeciendo; y un esfuerzo de varias organizaciones que están promoviendo la flexibilidad y beneficio de este producto.”

La hipoteca reversible es un préstamo que permite al propietario de más de 62 años convertir parte del capital de su casa en un ingreso libre de impuestos sin tener que vender su casa, dejar de ser el dueño o cargar con un nuevo pago mensual de hipoteca. En general, las hipotecas reversibles están limitadas a individuos de 62 años o más los cuales son propietarios de su casa, pagada en su totalidad o que solamente tienen una pequeña hipoteca restante. La hipoteca reversible no es la mejor solución financiera para todos. La Wells Fargo Home Mortgage le recomienda consultar a un consejero financiero acerca de sus opciones.

Una de las mayores ventajas de la hipoteca reversible es su flexibilidad. El producto permite al propietario de casa de edad avanzada escoger cómo quiere recibir los fondos de la hipoteca reversible. Lo puede hacer 1) como una sola cantidad; 2)

como una mensualidad – por un período hasta el resto de su vida; 3) como una línea de crédito; ó 4) como una combinación de mensualidad y línea de crédito. Estos fondos pueden ser después usados a discreción del propietario para pagar por reparaciones de su casa, cuentas médicas, servicio de cuidado en casa, educación, viajes o simplemente como complemento a su pensión de retiro.

No hay necesidad de hacer pagos mensuales sobre la hipoteca reversible durante su término. La hipoteca reversible simplemente se vence cuando la casa es vendida o deja de ser la residencia principal del propietario. Aún más, el pago de la hipoteca reversible nunca excederá el precio de venta de la propiedad. Cualquier dinero en exceso después de la venta pertenece al propietario de la casa o a sus herederos. El propietario que toma una hipoteca reversible sobre su casa nunca tendrá una deuda mayor al valor de la casa o la cantidad prestada como hipoteca reversible, cualquiera sea menor.

Así es como una hipoteca reversible podría funcionar: Un propietario de 70 años con una propiedad con valor de \$200,000, puede seleccionar una mensualidad de \$700 al mes por todo lo que le queda de vida, o un ingreso mensual de \$1,200 por un período de 10 años. Asimismo, el propietario de casa puede recibir una línea de crédito abierta o una sola cantidad de \$105,000.

“Nuestra casa es una de las inversiones más grandes de nuestra vida”, dijo Taylor. “Una hipoteca reversible es uno de los privilegios de ser propietario de una casa y una gran oportunidad para que los propietarios de edad avanzada se liberen de sus problemas financieros. No cabe duda de que esta es la razón por la cual están buscando los beneficios y flexibilidad de la hipoteca reversible.”

Para mayor información acerca de las hipotecas reversibles visite Wells Fargo Home Mortgage en el Internet en el www.reversemortgages.net. Nos disculpamos que en este momento nuestra página de Internet no está en español. Pero llámenos al **1-800-630-8864** para que lo atiendan en español.

Manchester tiene candidato latino para la alcaldía



La foto captó el momento en que el Representante Estatal Carlos González se inscribía como candidato para la posición de alcalde de Manchester, New Hampshire. Con el Rep. González aparecen su esposa Loretta González y el City Clerk Leo Bernier. Las oficinas de su campaña están localizadas en el 1361 Front Street, Suite 201, Manchester, NH 03101. Su teléfono es el (603) 627-5002.

¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarlo a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente

Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.



Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.



Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

ATTENTION CONTRACTORS!

WindowSource, Inc.

WindowSource, Inc., a wholesale manufacturer of quality vinyl replacement and new construction window systems has moved to Lawrence.

We offer a quality product with excellent service and fast delivery. We will also repair screens and replace glass. We welcome you to visit our showroom to see our products.



WindowSource, Inc., una compañía de venta al por mayor de ventanas de vinil para repuestos y para nuevas construcciones se ha mudado a Lawrence.

Ofrecemos un producto de calidad con excelente servicio y rápida entrega. También reparamos tela metálica y cristales. Apreciaremos que visite nuestro salón de exhibición para que vea nuestros productos.

71 Glenn St., Lawrence - (978) 691-1110

Un Punto de Vista

“Azuquita!”

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail: Inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com



En el instante que escribí el título de este artículo en la introducción del documento, mi deletreador reaccionó automáticamente y lo subrayó con el gusano rojo diciéndome que no era una palabra oficial

del diccionario. Y no importó si la palabra era parte del diccionario inglés tampoco. Ese lo rechazó también. No en balde. Azuquita no es una palabra de diccionario alguno. Todavía no.

Como muchos de mis lectores hicieron, vine a los Estados Unidos de inmigrante. Había dejado a Cuba en los años sesenta y decidí erigir mi nuevo hogar en Boston. Estoy seguro que todos están de acuerdo conmigo que dejar nuestra tierra atrás sin regresar con frecuencia no es fácil. Yo jamás he vuelto. La nostalgia y la añoranza se apoderan de uno rápidamente. Y no es solo una necesidad física, sino emocional y espiritual también la que nos entristece. Nos falta algo y es difícil definir lo que es. Es una cosa y muchas cosas a la vez. Y todo eso nada tiene que ver con la grandeza de esta tierra que nos ha aceptado y adoptado o las muchas oportunidades que hemos recibido. Así es que sí, yo estaba afligido.

Eso fue, hasta que escuche la voz de Celia Cruz; eso me hizo sentir como si estuviera en mi patria de nuevo.

Esta semana Celia Cruz nos dejó. Desde luego, también nos dio su voz y música grabada en millones de discos que siempre guardaremos como un tesoro. Pero era mucho más que eso lo que recibimos de esta mujer. Era amistad, comprensión, camaradería y compatriota. Yo conversé con Celia dos veces cuando actuó en Boston. Ella no me conocía, no tenía que hacerlo, y cuando hablamos sonaba como si lo hubiéramos hecho toda mi vida. Pero probablemente en realidad me conocía, mi esperanza cubana, mis sueños y aspiraciones, así que no tenía que conocer mi nombre, eso no era importante. Lo único que necesitaba saber era de donde yo venía. Y estoy convencido que se sentía en familia igualmente entre los puertorriqueños, los dominicanos, los mejicanos y muchos otros latinos. Ella era pura Salsa.

Cuando oíamos la voz de Celia Cruz escuchábamos las voces de Cuba, las voces de ahora y las voces de antes, nuestros amigos y familia, nuestro paisaje, nuestro firmamento. Ella podía estar asociada con todo lo que significaba Cuba, así que cuando conversamos con nuestros coterráneos en relación con su desaparición estoy seguro que todos tienen una versión diferente de lo que era y lo que representaba para ellos. Tal vez el primer amor, la primera guaracha, el primer beso. Era música y canción, voz y sonrisa, fue ron, tabaco y caña de azúcar, si, ¡Azúcar! Estoy seguro que cuando se encuentre con su Creador ambos van a bailar.

No es poco usual que el diccionario no tiene la palabra Azuquita todavía. Eventualmente lo tendrá. Será una palabra de canción, música y amor, una palabra de amistad, una palabra que conlleva lo mejor que existe en todos nosotros. Después de todo, todos somos familia. Adiós Celia.

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzónAbierto@AOL.com

3er Festival Latino

G.A.R. Park

(Frente a la Biblioteca Pública y al Ayuntamiento)

Haverhill, MA

DOMINGO, 10 DE AGOSTO DE 2003

EN CASO DE LLUVIA-DOMINGO, 24 DE AGOSTO, 2003

Programa

Anfitriona: Terri Fuentes, “Pachanga Latina”, Univision-Boston

9:00-10:00	Power 800 – “La Power”
10:00-10:30	“Grupo de Baile Peruano” – “Grupo de Baile Ecuatoriano”
11:00-11:30	“Taller Borinqueño”
11:30-12:00	Ceremonia de Apertura (Alcalde John J. Guerin, Jefe Policía Alan DeNaro, Concejales de la Ciudad, Comité Organizador Festival Latino 2003)
12:00-12:30	Concurso de Comida: “El Mejor Pastelón de Amarillos”
12:30-1:00	“Bombas”
1:00-1:30	“Perez y su Show”
2:00-3:30	“Alexander y su Orquesta”
4:00-4:30	Rap “Creative Minds Entertainment” (CME) “Dementes Fatal”
5:00-6:00	“Sulema y su Show”
6:00-6:30	Rifas
6:30-8:00	Orquesta “La Selección Perfecta”
8:00-9:00	Concurso “La Mejor Pareja de Baile Merengue” Concurso “La Mejor Pareja de Baile Salsa”

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

234 Essex Street
Lawrence, MA 01840

y
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

Interate Mortgage Corporation

¡Christopher Gagnon puede ayudarle!
¿Quiere ser dueño/a de casa?

Aprobaciones, servicio individual rápido y de confianza. Citas en su casa o en nuestra oficina

¿Por qué paga renta mientras puede pagar la hipoteca?

Nosotros podemos enseñarle a comprar su propia casa

Intereses más bajos; varios programas con mal crédito o buen crédito.

100% en compras o refinanciamiento.

Programas sin verificación de ingreso.

Programas de FHA/VA. Convencional.

No ingreso mostrado en la planilla.

Sin cobrar costos de origen, puntos, o compensación de agente Tenemos varios programas para encontrar lo que necesite.

Christopher habla español



Christopher Gagnon

Christopher Gagnon can help you!
Do you want to own property?

Approvals, individual service, prompt and reliable. Appointments at home or in our office.

Why pay rent when you could pay a mortgage?

We can show you how to buy a home.

Low interests; programs for people with good or bad credit. 100%

purchase or refinancing. Programs without income verification. FHA/

VA programs. Conventional. Stated income.

No origination charges, points or broker's fee We have several programs to find what you need.

232 Pleasant Street, Methuen MA 01844, Tel. 978-688-2480 Ext. 33, 978-360-4679 Movil

Mass Mortgage Lender License #ML0023, New Hampshire Banker License #543-MBB, Maine Licensed Mortgage Banker

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!

Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058



Terri Fuentes,
Anfitriona
"Pachanga Latina"
Univision-Boston

3er Festival Latino

CONCURSO DE BAILE SALSA

CONCURSO DE BAILE MERENGUE

POWER 800 AM
'LA POWER'

CONCURSO DE
COCINA

RIFAS PREMIOS

Haverhill, MA

Domingo, 10 de agosto de 2003

Si Lluve: 24 agosto de 2003

GAR Park

9:00-8:00

"LA SELECCION PERFECTA"

"ALEXANDER y su Orquesta"

"SULEMA"

INFORMACION: (978) 697-3160

La Comunidad Hispana de Malden en Pine Banks

Por Milton Ortiz

La Comunidad Hispana de Malden se reunió en el parque Pine Banks el sábado, 12 de julio, a las 11:00 a.m. para disfrutar de un día de esparcimiento de la familia hispana. Fue un día rebozante de música y risas de niños.

Más de 40 personas de diferentes lugares de América Latina empezaron a crear lazos, charlando amablemente, intercambiando opiniones y disfrutando de juegos. Los niños participaron en carreras de parejas amarradas, atrapando manzanas de un recipiente lleno de agua, "robando" el pañuelo (variación latinoamericana de "robando el tocino") y cantaron hermosas

canciones latinoamericanas.

El evento culminó a las 3:00 de la tarde con una piñata que fue el deleite de todos los presentes.

El día 20 de julio, se reunieron nuevamente en la Casa de Fe y Alabanza ubicada en el 493 de Main Street, para celebrar el Día de la Independencia de Colombia.

"Nosotros estamos muy complacidos de formar parte de Malden. La comunidad hispana de Malden es una organización recién establecida este año, cuyo propósito principal es resaltar los valores y recursos que los 2500 residentes hispanos brindan a la comunidad", dijo Milton Ortiz.



Algunos de los niños hispanos que asistieron a Pine Banks como parte de la Comunidad Hispana de Malden.

Sus principios básicos, adaptados del Código de la Liga de los Ciudadanos Latino Americanos Unidos (Code of the League of United Latin American Citizens) son:

- Respetar su condición de residente de la Ciudad de Malden, cuidarla y honrarla preservando sus tradiciones.
- Respetar su herencia cultural, sentirse orgulloso y defender los derechos de las personas sin distinción de sexo, nacionalidad, color, raza o credo.
- Aprender a ejercer sus responsabilidades antes de exigir sus derechos.
- Ser optimista, sociable, honesto y estar

conciente de sus acciones y manera de expresarse.

- Investigar, estudiar, pensar y ser generoso con toda persona que le rodea.
- Amar a Dios y a sus semejantes.

Nosotros instamos e invitamos a toda la comunidad hispana de Malden a participar y a tener una presencia. Para obtener más información, favor contactar a Ana Luisa Morales a través del número de teléfono (781) 321-1049 o por vía del correo electrónico de la comunidad hispana hispanosmal@hotmail.com.

Merrimack River Community Child Care

Sirviendo a la comunidad desde 1986
50 Island St., Lawrence

Plazas disponibles para espacios de VOUCHER y PRIVADOS. Programas para niños pequeños y de edad pre-escolar.

Estamos abiertos todo el año durante el día de lunes a viernes, de 6:30 a.m. a 5:30 p.m.

- No hay costo de matrícula
- Computadoras en cada salón de clases
- Ambiente seguro y educativo
- Patios de juegos para edad apropiada

Para más información llámenos al

(978) 686-0934



Recepción para el público el **miércoles, 6 de agosto, de 6:30p.m. a 8:00p.m.**

Aroma Salon & Day Spa

Aroma Salon & Day Spa se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

YESOterapia Lipolítica (SlimPlater)*

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis, Disminuye Estrías, Flacidez y Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.

*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883



Anyelis Guzmán

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.



Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



Nuevo reporte revela salud de Lawrence sigue más pobre que los suburbios

Según un nuevo reporte, *Health of the Merrimack Valley, 2003*, los problemas de salud entre las comunidades del Valle de Merrimack son mucho más predominantes en Lawrence que en los vecindarios de las periferias, sin embargo los problemas exactos de salud difieren de una comunidad a otra. Eugene Declercq, PhD, Professor of Maternal and Child Health en la Escuela de Salud Pública de Boston University y autor de este nuevo reporte califica los resultados "como una reflexión de la

complejidad de los problemas de la salud local y la necesidad de identificar las necesidades en una comunidad sobre la base de esa comunidad". El reporte, el cual pone al día y amplía uno similar de 1998, detalla el status de salud de cada una de las 24 comunidades del Valle de Merrimack, cubriendo los cambios demográficos, la salud maternal y de los infantes, la salud de los niños, de los adolescentes, de los adultos y resumiendo de manera completa el funcionamiento de la comunidad.

En general, Lawrence tiene más problemas de salud que los suburbios de los alrededores. Lawrence ha bajado de forma consistente los promedios en las pruebas del plomo y en los altos porcentajes por envenenamiento de plomo, embarazo en los adolescentes, infecciones de clamidia entre los adolescentes y en adultos de 20-64 años por hospitalizaciones en comparación a la mayoría de estos vecindarios. Las otras dos ciudades con resultados similares del Valle de Merrimack son Lowell y Haverhill.

Entre los más notables problemas encontrados en Lawrence está el porcentaje de nacimientos entre los adolescentes. Sin embargo, esto ha disminuido desde la pasada década, el promedio de nacimientos entre los adolescentes para el 1998-2000 ha permanecido en casi cuatro veces el

promedio estatal. Por otro lado el envenenamiento de plomo y los elevados niveles de plomo en la sangre han mejorado en Lawrence, el promedio de los análisis en los niños todavía están por debajo de lo que el estado recomienda a través del Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP). Identificada como una comunidad de alto riesgo por envenenamiento de plomo por CLPPP, con un porcentaje de envenenamiento por encima del promedio del estado, las pruebas aún están alejadas del blanco estatal.

El reporte fue auspiciado por el Northeast Center for Healthy Communities, el reporte sirve como una guía para identificar los principales problemas de salud en las comunidades del Valle de Merrimack. El reporte completo esta disponible en www.nc4hc.org.

Escuela de Cosmetología



Merrimack Valley School of Hair Design

315 East Haverhill Street, Lawrence, MA 01841
Obtenga Certificación Estatal

Llame para una entrevista (978) 688-1133

Youth Build



Are you 18-24?
Need a GED?
Want carpentry training?
Stipend provided!
Call YouthBuild
(978) 681-0548

Vea otros artículos
previamente publicados
en nuestra página del
Internet:
www.rumbonews.com



Ahora, hay más razones para pelearse por el control.

Cable básico más canales Selecto le traen más variedad de canales en español e inglés para sazonar su vida.

- Sus canales favoritos en español e inglés
- Acceso a las películas de éxito más recientes y boxeo por Pay-Per-View
- Con canales de música digital en español

*Oferta de instalación sólo disponible para nuevos clientes residenciales en áreas de servicio de ComcastCable y aplica a instalación estándar, dentro de 125 pies desde el sistema de distribución hasta una conexión de cable. Cargos por instalación a la medida son adicionales. No se puede combinar con otras ofertas. Oferta válida hasta el 15 de septiembre de 2003. Ciertos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. Puede que se incluyan una caja digital y un control remoto (requerido para recibir ciertos servicios) en el paquete Selecto, dependiendo del área de servicio. Por favor, llame a Comcast para detalles. Todo equipo debe ser devuelto con la cancelación de servicio. Cargos por equipo y servicio estándar aplican para conexiones adicionales. Los precios figurados no incluyen impuestos, tarifas de licencia y tarifas de la FCC aplicables. Por favor llame a Comcast para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. No toda la programación y/o servicios están disponibles en todas las áreas; los precios y programación están sujetos a cambio. El servicio es sujeto a las condiciones y términos de servicio estándar de Comcast.

X18-080 103-A15

Cable básico + canales Selecto

instalación
GRATIS*

866-351-5792

Comcast
La conexión que nos une

Entre risas, Marie Gosselin recauda fondos

Por Alberto Surís

No parecía un evento político, mucho menos el comienzo de la campaña de una de las veteranas del concilio. No hubo discursos prometedores de maravillas que luego no son cumplidas, típico del los políticos.

En su lugar, la Concejala del Distrito F de Lawrence, Marie Gosselin celebró su noche de recaudación de fondos, con comedia. Casi 300 simpatizantes se dieron cita en el salón de fiestas del Hotel Days Inn el cual tiene ahora el club de comedias llamado Jokemaven en la Calle Pelham, en Methuen, donde comediantes provenientes de New York y Maine, deleitaron a la concurrencia con su monólogo.

Como dice Marie, "Todos los que están aquí me conocen y saben que estoy por Lawrence 100%. No tengo que hacer discursos".

Luego que los comediantes terminaron con su acto, Marie habló brevemente para agradecer a los que la han apoyado durante



todos estos años y procedió a presentar a Pat Muraco y Marianne Janelle, dos mujeres que recién han establecido negocios en Lawrence, mostrando con ello, confianza en la ciudad.



Pat Muraco de Merrimack School of Hair Design y Marianne Janelle de Curves, fueron invitadas por Marie Gosselin para introducir sus respectivos negocios a la concurrencia.



Rodeando a Marie, un grupo de simpatizantes que vino a darle apoyo.

It didn't appear to be a political event and even less as the beginning of the campaign of a veteran of the city council. There were no speeches promising anything wonderful that is never fulfilled, something so typical of politicians.

Instead, Marie Gosselin held a fundraiser with comedy. Almost 300 supporters came together at the Days Inn Hotel in Pelham St., Methuen, home of Comedy Club Jokemaven, where comedians from Maine to New York entertain the audience with their

monologues.

Like Marie says, "You all know me and you know that I am 100% for Lawrence. I don't have to do speeches."

Once the comedians were finished with their routine, Marie spoke briefly, long enough to thank those who have supported her through the years and proceeded to introduce Pat Muraco and Marianne Janelle, two women who recently established businesses in Lawrence, demonstrating their confidence in the city.



La Concejala del Distrito F, Marie Gosselin con sus hermanos Michael y John Gagnon y su hijo Matthew Gosselin.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

Ellen's COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Notre Dame Education Center
301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía
Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm
Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!
De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

El Día de las Elecciones vote por la Concejala Marie Gosselin

Councilor Distrito F

On Election Day please vote for me

¡Todavía trabajando para usted! Still working for you!

Joven de Lawrence recibe prestigioso nombramiento



En la foto estan Marty Meehan, Jennifer Brenes (16 años de Lawrence) y Raisa Velez, Directora Asociada del Girls Club.

La joven Jennifer Brenes, de 16 años de edad, alumna de Central Catholic High School de Lawrence, ha sido designada con una prestigiosa posición de paje dentro de la Casa de Representantes en Washington, D. C., gracias a la nominación del Congresista Martin Meehan (D-MA) y el abrumador apoyo de sus conciudadanos.

Los pajes han servido en la Cámara de Representantes por más de 200 años. En la actualidad, hay 72 de ellos de distintas partes del país en la Casa de Representantes. Nominados por un miembro del Congreso, los pajes son colocados para servir de ayudantes a la empleomanía de la Cámara, tal como responder teléfonos distribuir correspondencia y pequeños paquetes dentro del complejo del Capitolio. Los estudiantes deben tener más de 3.0 GPA y mientras sirven como pajes, tienen que mantener su nivel de estudio.

Brenes, de origen puertorriqueño, acaba de completar su segundo año en Central Catholic. Todas sus notas son A y presta 8 horas servicio voluntario a la semana en el Lawrence Boys and Girls Club.

La nominación de Brenes por Meehan estuvo acompañada de fantásticas cartas de recomendación de David M. DeFillippo, el Director de Central Catholic; Christopher F. Sullivan, Asistente de Principal y el personal de Boys & Girls Club, donde Jennifer ha

sido miembro por cerca de una década.

“Esta es una gran oportunidad para Jennifer y un excitante testimonio de su carácter y raíces en la Ciudad de Lawrence” dijo Meehan. “Las personas que la han estado observando y han visto a Jennifer convertirse en una líder del Girls Club, deben sentirse orgullosas de lo que ha logrado. Ella será la embajadora de su ciudad, de sus compañeros, su escuela y su estado”.

Nosotros nos sentimos extremadamente orgullosos de que Jennifer Brenes represente al Lawrence Boys and Girls Club, la Ciudad de Lawrence y el estado de Massachusetts”, dijo Cristina Cruz, Directora de la Unidad del Girls Club. “Ha sido un privilegio para nosotros ver a Jennifer crecer y convertirse en una impresionante joven mujer. Cuando ella llegó aquí, a los 7 años de edad, estaba necesitada de guía y hoy se ha convertido en un gran modelo e inspiración para todos nuestros niños”.

Raisa Vélez, directora asociada del Girls Club, dijo: “Estoy muy orgullosa de Jennifer. Es como ver a uno de mis propios niños realizar su sueño”.

El término de Brenes como paje comienza en Septiembre 1ro. y continúa hasta el 23 de enero, 2004.

Lawrence girl, Central Catholic academic star, receives prestigious congressional page appointment

Jennifer Brenes, a 16-year-old junior at Central Catholic High School, has been awarded a prestigious page position with the U.S. House of Representatives, thanks to a nomination by Congressman Marty Meehan (D-MA) and the overwhelming endorsements of her hometown.

Pages have served in the House of Representatives for over 200 years. Currently, there are 72 from across the nation assigned to the House of Representatives. Sponsored by a Member of Congress, pages are hired to serve as support staff for the U.S. House. Students must have over a 3.0 GPA. Pages are employees of the House, and work as a team to answer phones in the Cloakroom, deliver correspondence and small packages within the Capitol complex, and prepare the House floor for sessions. While serving as a page, the students are still provided with a junior year course of study.

Brenes, a Latina woman of Puerto Rican heritage, just completed her sophomore year at Central Catholic. A straight “A” student, she volunteers about eight hours every week at the Lawrence Boys and Girls Club.

Brenes’ nomination by Meehan was accompanied by glowing letters of endorsement, from David M. DeFillippo, the principal of Central Catholic,

Christopher F. Sullivan, the assistant principal, and the staff of the Lawrence Boys and Girls Club, where Jennifer has been a member for nearly a decade.

“This is a great opportunity for Jennifer, and an exciting testament to her character and her roots in the city of Lawrence,” Meehan said. “The people who have watched Jennifer’s growth into a young leader at the Girls Club should be proud beyond words about her accomplishment. She’s going to serve as an ambassador for her hometown, her peers, her school and her state.”

“We are extremely proud to have Jennifer Brenes represent the Lawrence Boys and Girls Club, the city of Lawrence, and the state of Massachusetts,” said Christina Cruz, the Lawrence Girls Club Unit Director. “It has been a privilege for us to see Jennifer grow into such an impressive young woman. When she first came to the Girls Club at age seven, she was in need of positive role models and today she became a great role model and inspiration to all our children.”

Raisa Velez, the Associate Director at the Girls Club, said “I am so proud of Jennifer. It’s like seeing one of my own children realize their dream!”

Brenes term as a page will begin on September 1st, and continue through January 23rd, 2004.

19 nuevos condominiums en construcción para personas adultas y activas (55+)

Windgate

135 Beach Road, Salisbury MA.

Serán vendidos por lotería a compradores que reúnan los requisitos

11 1-Habitación, 1-Baño
Precio: \$130,000/\$135,000

4 2-Habitaciones, 2-Baños
Precio: \$145,000

Los solicitantes deben estar dentro de los requisitos establecidos por HUD en cuanto a entrada económica se refiere

Una persona	\$43,850	Tres personas	\$56,400
Dos personas	\$50,100	Cuatro personas	\$62,650

4 1-Habitaciones, 1-Baño
Precio: \$100,000

Los solicitantes deben estar dentro de los requisitos establecidos por HUD en cuanto a entrada económica se refiere

Una persona	\$33,960	Tres personas	\$43,620
Dos personas	\$38,760	Cuatro personas	\$48,480

Sesiones informativas: Sábado, 8/23, 11am-2pm y el jueves, 9/11 7pm a 9pm en William Hilton Senior Center

Las categorías de la selección incluyen las preferencias a nivel estatal y local según son definidas

El límite de ingresos será ajustado en base al tamaño de la familia.

Otras restricciones aplican.

Aplicaciones e información están disponibles en:

The Salisbury Town Hall 5 Beach Road, Salisbury Horas: Lunes de 8:30am a 7:30pm; Martes y miércoles de 8:30am a 4:30pm	William Hilton Senior Center 43 Lafayette Rd, Salisbury Horas: Lunes a jueves de 8am-2pm; viernes 8am-1pm
--	--

También pueden solicitarla por escrito a:

Windgate Active Adult Condominiums
C/O P.O. Box 955, North Andover, MA 01845
(Solicitudes por teléfono o fax no serán aceptadas.)



El último día para aplicar debe mostrar sello postal con la fecha setiembre 22, 2003.

Una empresa de igualdad de oportunidad de vivienda

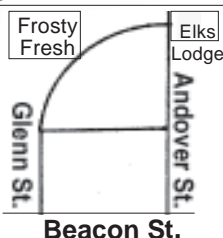
DISFRUTE DEL VERANO Con



- Una ensalada de Frosty Fresh hace que su fiesta luzca mejor
- Indispensable en su fiesta de Quinceañera y/o Baby Shower
- Llévela a la playa en su nevera portátil
- Platos de frutas frescas en trozos
- Platos de vegetales con salsa
- Pregunte acerca de nuestra salsa casera



Frosty Fresh



UNA FORMA DELICIOSA DE MANTENER SU SALUD

MENCIONE ESTE ANUNCIO Y RECIBA **\$1.00** DE DESCUENTO en un Galón de Fruta Fresca (Precio regular \$7.00 o una bandeja de Fruta Fresca)

Visite nuestra página del web

www.frostyfresh.com

Jara Marketing - 71 Glenn St. Lawrence 978-681-8900 ext. 11

Abierto de 9-6 PM **abierto los sábados**

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com

Carlos Rodríguez sigue su pasión

Entre el sonido de la flauta y otros instrumentos musicales vive la inocencia

Por Beatriz Pérez

Cuando se habla de niños por lo regular pensamos en juegos, en travesuras, en saltos y en energía, y en el esfuerzo de los adultos por rodear su pequeño mundo de sanas actividades. Ellos han sido definidos como la esperanza del mañana y el futuro del mundo.

Los niños tienen una sensibilidad muy particular y guardan innumerables talentos, son ellos hábiles, creativos, seres que aprenden con suma rapidez. Estas pudieron haber sido las motivaciones que tuvo Carlos Rodríguez para brindar la oportunidad a los niños de esta comunidad de crear a través de la música un caudal de dulces sentimientos. Rodríguez cuya trayectoria musical se inició hace varios años en su país de origen la República Dominicana, se siente identificado con los niños y con la enseñanza, y le apasiona sobremanera el poder compartir lo que sabe con quienes al igual que él le atrae la música.

“Mis inicios se remontan al 1987 cuando trabajaba en un prestigioso colegio de Santiago, en la República Dominicana Leonardo Da Vinci y cuando pasé a trabajar en el colegio ‘Las Americas’ como maestro de flauta, en ese sitio permanecí por varios años y además trabajé en la Escuela de Bellas Artes como maestro de lectura musical”, recuerda Rodríguez.

Luego de ahí pasó a formar parte de la Filarmónica Juvenil y ya en el 1991 llega a tocar en la Sinfónica Nacional, con la que participa en varios conciertos.

Sin embargo la experiencia de Carlos Rodríguez no se limita a la enseñanza en el área musical sino que además llegó a pertenecer a la banda de música del Centro de la Cultura de Santiago, considerada como una de las bandas de música más prestigiosas. También fue integrante de la banda de música municipal.

Hoy Rodríguez ha regresado a su época de maestro de música y se dedica a enseñar a niños música. Su trabajo ha



Aquí aparece Carlos Rodríguez con tres de sus estudiantes de flauta, Félix Reynoso, Adriana Silvestre e Ignasio Rodríguez en una de sus prácticas.



El profesor de música
Carlos Rodríguez.

dado frutos en tres niños de esta ciudad que apenas con meses de estar recibiendo las clases son capaces de leer música.

Ignasio Rodríguez, Félix Reynoso y Adriana Silvestre, la más pequeña y nueva del trío son alumnos de Rodríguez y hoy tocan la flauta con una maestría digna de elogiar. A sus cortas edades estos niños no le temen al escenario y no se dejan influenciar por la presencia de público al momento de hacer que la flauta se exprese por ellos.

Si a este joven se le preguntara cuál es la motivación real de este trabajo que actualmente realiza con los niños, este no dudaría en responder que es el talento natural que los pequeños tienen.

“Pienso que la parte más difícil es el principio, ya que a ellos es importante motivarlos en su interés en la música y que no la vean como algo imposible de lograr, y que crean que solo algunas personas con talentos especiales lo pueden hacer”, dijo.

Para este joven músico su meta es despertar interés por la música y si es

necesario que sean guiados por otros maestros y al manejo de otros instrumentos musicales.

“La flauta es solo una introducción, aunque es un instrumento bellísimo y melodioso y se puede hacer excelente música con ella; pero yo la uso para interesarlos, ya que si les enseño a leer música sin un instrumento sería una clase demasiado monótona y aburrida”, destacó Rodríguez.

No obstante a que de acuerdo a Carlos Rodríguez, la flauta no sea tan difícil en relación con otros instrumentos, para aprender a tocarla se necesita trabajo y dedicación.

Considera que la flauta es el instrumento ideal para que los niños se interesen en la música. Terminada esta primera etapa ellos pasarían a tocar cualquier instrumento que les despierte interés.

El esfuerzo y el trabajo de Rodríguez

no sería posible sin el apoyo de los padres de estos niños quienes motivan a sus hijos y se esmeran en apoyar este deseo de aprender música que ha nacido en ellos y de dar riendas sueltas a ese talento especial que tienen.

Ignasio y Félix comenzaron las clases en el mes de febrero, mientras que Adriana apenas lleva tres meses asistiendo a las mismas.

Indudablemente, existe talento de ambas partes y tanto a los alumnos como al maestro los une un amor profundo por la música y disfrutan el sonido melodioso de la flauta y cada tarde de ensayo, de práctica, de enseñanza y derroche de talento esta caracterizada por la estrecha relación que ha surgido entre ellos.

Para los padres que están interesados en que su hijo o hija con aptitud musical y que quieran que este o ésta lo desarrolle pueden comunicarse con Carlos Rodríguez al (978)-258-1205.

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.

National Night Out - Martes, Agosto 5

Itinerario de la Caravana de Lawrence

Vehículos de la Policía, Bomberos y Ambulancias desfilarán como cada año por los vecindarios de la ciudad, conmemorando el decimoprimer aniversario de National Night Out.

5:00 PM. Frente al Ayuntamiento: Comienza la Caravana. Los vecindarios a visitar serán:

- 1- **North Common**
Calles Newbury y Summer.
- 2- **Arlinton**
Parque Rowell, esquina de Hampshire y Cedar.
- 3- **Tower Hill**
Área del Reservorio.
- 4- **Calle West y North Broadway**
Parque de la Calle West (Área designada de Weed and Seed)

- 5- **Whitman**
Calle Wyman.
- 6- **Calle Cornish**
Calles Cornish y Bruce.
- 7- **Prospect Hill/Back Bay**
Parque Storrow - Calles Pleasant y High.
- 8- **Woodmill Cottage**
Calle Greenfield.
- 9- **South Common Central**
Área del Parque Costello.
- 10- **South Lawrence East**
Parque Sullivan.
- 11- **Colonial Heights**
Calle Marlboro.
Para más información sobre la Caravana, llame a Domingo Meléndez, Lawrence/Methuen Community Coalition (978) 375-4995

Nashua se une a otras ciudades para celebrar la noche contra el crimen

El martes, 5 de agosto, vecindarios en Nashua están siendo invitados a unir fuerzas con miles de comunidades de la nación para la celebración de la "Vigésima Noche Nacional Anual Contra el Crimen" (National Night Out - NNO) un evento sobre la prevención de las drogas y el crimen. National Night Out, el cual es auspiciado a nivel local por el *Neighborhood Housing Services of Greater Nashua, Inc.*, y en la nación por la National Association of Town Watch (NATW), abarcará alrededor de 9,800 comunidades de los 50 estados, territorios de los Estados Unidos, ciudades de Canadá y bases militares alrededor del mundo. Se espera que cerca de 33 millones de personas participen el 5 de. NNO 2003 también es apoyada por el Departamento de Justicia de los Estados Unidos y el Buró de Asistencia de la Justicia.

National Night Out está diseñada para:
 (1) Crear conciencia sobre la prevención del crimen y las drogas;
 (2) Generar apoyo para, y la participación en los esfuerzos locales contra el crimen.
 (3) Fortalecer el espíritu de vecindario y la armonía entre la comunidad y la policía.
 (4) Enviar un mensaje a los criminales dejándoles saber que los vecindarios están organizados y que están dispuestos a enfrentarlos.

Desde las 6:00 hasta las 8:00 p.m. el 5 de agosto a los residentes de los vecindarios a todo lo largo de Nashua y a través de la nación se les solicita asegurar sus puertas,

encender las luces de afuera y emplear su tarde afuera con los vecinos y la policía. **Cuando los vecinos conocen a los vecinos, ellos dicen NO al crimen, a las drogas y a la violencia.**

Neighborhood Housing Services de Greater Nashua, Inc. ha planeado una noche de entretenimiento y de concienciación sobre el crimen y las drogas para la noche del 5 de agosto. Las personas se van a congregarse en el Tolles Street Park, 50 Tolles Street, Nashua a las 6:00 p.m. Desde allí, nosotros caminaremos todos juntos hasta llegar al punto destinado, el PAL Community Center en el 52 Ash Street. Una vez allí los participantes serán recibidos con música proporcionada por *Good Vibes Entertainment... Because Good-Vibes create good times!* un D. J. Service del French Hill neighborhood. El camión "Bigfoot" del Departamento de Policía de Nashua y los camiones de rescate de los bomberos serán presentados a los niños de todas las edades para admirarlos y disfrutarlos y aprender acerca de ellos. Además habrá comida, refrescos, globos, y actividades para niños proporcionadas por varias agencias locales sin fines de lucro tales como Neighborhood Housing Services de Greater Nashua, Boys & Girls Club, y la Liga Atlética de la Policía.

Si ese día llueve la fecha para realizar el evento es el miércoles, 6 de agosto a la misma hora.

Para más información favor de contactar a *Lina* en el 603/598-8184.

Ciudad de Lawrence 2003 Actividades de "National Night Out"

NEIGHBORHOOD	LOCATION	TIME
Prospect Hill/Back Bay Neighb.	Storrow Park @High & Pleasant St	5-9 P.M.
Arlington Neighborhood	Rowell Park Cedar & Hampshire Sts	5-9 P.M.
Whitman Street Neighborhood	Wyman Street	5-9 P.M.
Tower Hill Neighborhood	Reservoir Area Ames St side	5-9 P.M.
North Common Neighborhood (Lawrence CommunityWorks)	Newbury & Summer Sts	5-9 P.M.
South Common Central	Costello Park @Shawsheen Rd. / Bailey St	5-9 P.M.
Colonial Heights	Marlboro St	5-9 P.M.
North Broadway/West Street Neighb.	West Street Park	3-9 P.M.
South Lawrence East	Sullivan Park @Osgood St./Winthrop Ave	5-9 P.M.
Cornish St Neighborhood Group	Bruce St & Cornish St	5-9 P.M.
Wood Mill Cottage Neighborhood	1 Market St	
Knights of Columbus (parking lot)		5-9 P.M.

Actividades en Lowell

National Night Out

August 5, rain date 8/12/03 from 5PM - 8:30PM (este evento será gigantesco para los niños) en McPherson's Park, Bridge Street, Lowell

Southeast Asian Water Festival Day

August 15 from 9AM - 4PM at the Boulevard.



HAVANA SEAFOOD

CUBAN SANDWICHES

Horario	
Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM
Domingo	1 - 8 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230 *Entregas a domicilio*

City of Lawrence 11th Annual National Night Out

"National Night Out Block Party"
Tuesday, August 5th
3:00 pm- 8:30pm

Where: **West Street Park**

Raffles prizes

Soccer All Star

Free food

Baseball All Star

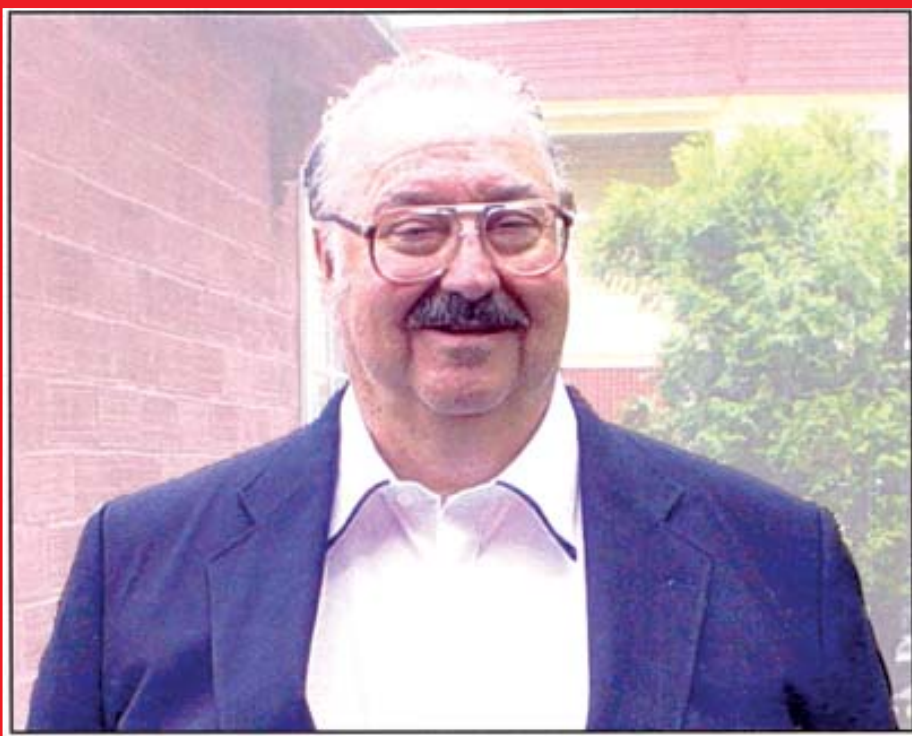
Basket Ball 3 on 3

Mayor Michael J. Sullivan
Police Chief John J. Romero
"Public Safety Motorcade"

Sponsored by
Lawrence /Methuen Community Coalition
Lawrence Weed & Seed

Call Domingo Melendez for more information @ 978 975 8793

Torneo de golf para proveer seguridad en el río



ELECT John Dmytrow
for Councillor at Large

En la actualidad es el Chairman del Concilio de Ancianos
Currently the Lawrence Chairman for the Council on Aging

Los Ancianos serán mi prioridad #1
The Elderly will be my #1 Priority



En la foto aparecen el Alcalde de la Ciudad de Lawrence y Stephen Gruenberg, presidente del comité al cargo de organizar el torneo de golf para recaudar fondos para el equipo de seguridad en el río.

El 14 de diciembre del 2002, fue un día oscuro en la historia de Lawrence. Siete niños estaban jugando en la superficie de la capa de hielo que cubría el Merrimack River, cuando el hielo se rompió y cuatro vidas inocentes se perdieron.

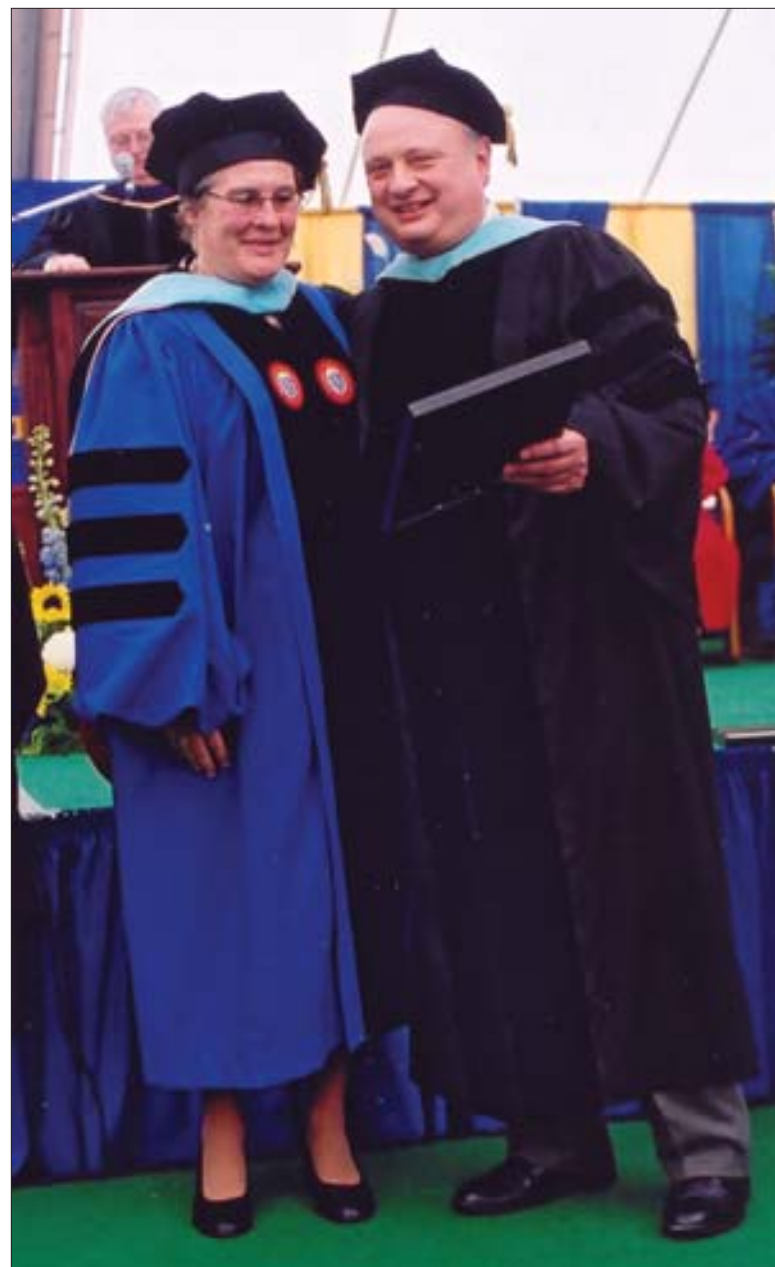
El Club Rotario de Lawrence está trabajando con oficiales de la ciudad para prevenir que vuelvan a ocurrir tragedias como esta. Los rotarios de esta ciudad van a desarrollar un torneo de golf benéfico para conseguir dinero para instalar un equipo de seguridad a lo largo de la orilla del río. El alcalde Michael J. Sullivan apoya completamente los esfuerzos del Club Rotario para mejorar la seguridad y siente que el equipo propuesto es una vía efectiva

para que el Merrimack River sea seguro.

“Luego de la tragedia muchas personas se acercaron a mi con ideas de cómo asegurar las orillas del río. Instalar un equipo de seguridad en lugares estratégicos fue una viable y realística solución”, dijo el alcalde.

“Yo animo a la comunidad en general a apoyar este esfuerzo”.

El torneo se va a realizar el viernes 22 de agosto, en Portsmouth Country Club. El costo para jugar es de \$150 por golfista. El costo incluye almuerzo, cena, carro de golf y regalos complementarios. Para inscribirse para jugar o para conocer las oportunidades de patrocinio, favor de llamar al (978) 689-0608 ext. 18.



La Dra. Katharine Rodger, jubilada de Northern Essex Community College donde fungiera como decana hasta el año pasado, recibió el título de Emérita del Recinto de Lawrence durante la reciente graduación. Con ella en la foto, Paul Bevilacqua, Vice Presidene de Asuntos Académicos de NECC.

Rumbo
(978)
794-5360

¡Triunfe en su pérdida de peso!

¡Podemos ayudarle a lucir lo mejor posible!
Llame AHORA para una consulta GRATIS.

Otra historia de éxito

Estuve leyendo los anuncios de Advanced Weight Loss por varios meses y al fin me decidí a llamar para averiguar más sobre su programa.

¡Vine por la consulta GRATIS y me alegro de haber venido!

Estoy muy contento con los resultados. Me siento mejor ahora y tengo más energía. Mi ropa se siente más holgada y yo luzco mejor. He recibido muchos halagos de mis amistades que me preguntan cómo fue que lo logré.

He perdido, en muy poco tiempo (desde el 15 de octubre hasta el 2 de enero), 55 libras. Advanced Weight Loss System ha funcionado muy bien para mí.

Nunca tengo hambre y el programa es muy fácil de seguir con buenos resultados. Lo más importante es cuando usted ve tan grandes resultados.

David McDaniel
North Reading



DESPUES
Junio 6, 2003
202 lbs.

ANTES
Oct. 15, 2002
289 lbs.



Pierda de 2 a 5 lbs. semanales • Resultados garantizados •
Medicamento supervisado • Aprobado por médicos.
Coma comidas de restaurantes y supermercados • Pague a medida
que progresa sin pago de entrada.

PAGO A PLAZOS SIN INTERESES • 3 meses, 6 meses, 12 meses con Care Credit
<http://www.weightlossand aesthetics.com>



Andover (978) 475-7700

Desfile Dominicano

Encuentro con la prensa

Fiesta de Gala



En la mesa presidencial durante la cena en el Restaurante Bali, la Reina del Desfile Dominicano de Lawrence, Srta. Diana de la Cruz, aparece rodeada de los Señores Ernesto Bautista y Epifanio Gil Director de Relaciones Públicas y Presidente del Desfile Dominicano, respectivamente.

Por Alberto Surís

Miembros de la prensa escrita, radial y televisiva de Lawrence, fueron invitados por la directiva del Desfile Dominicano de Lawrence, a una cena informativa que se llevó a cabo en el Restaurante Bali, el pasado martes, 22 de julio.

El motivo del encuentro fue el de utilizar los distintos medios para pasar información de última hora sobre los preparativos del desfile, que habrá de celebrarse el día 17 de agosto, 2003, comenzando a las 1:00 P.M. en el estacionamiento de la Escuela Central Catholic, terminando en el Parque Campagnone.

Después de una calurosa bienvenida a los miembros de la prensa por el Director de Relaciones Públicas del Desfile Dominicano, Sr. Ernesto Bautista, el Presidente, Sr. Epifanio Gil, tomó la palabra para anunciar que por primera vez, los tres partidos políticos dominicanos tomarán parte en el desfile.

"Esta fue una de las razones por la que yo formé esta plancha", informó Gil, y explicó que él siempre quiso que todo el mundo se uniera a la celebración del

aniversario de la Restauración. También informó el Presidente del Desfile, que la American Automobile Association (AAA) incluirá el desfile de Lawrence en sus folletos turísticos y que el Alcalde Michael J. Sullivan ha incluido el desfile como parte de las celebraciones del 150 aniversario de la fundación de la Ciudad de Lawrence.

Este año, el desfile contará con la participación de carrozas representativas de las distintas provincias dominicanas y otras con diferentes alegorías. También empresas particulares tendrán carrozas, así como políticos y otras instituciones. "En la principal irá nuestra reina," informó Bolívar Vázquez, director de la parada.

Las festividades en el Parque Campagnone comenzarán con el arribo del desfile, donde se procederá a la premiación de la carroza seleccionada por el jurado así como a la escuela de danzas con más destacada participación en la parada. También en el parque habrá presentaciones culturales y artísticas con la participación de escuelas de bailes, grupos folklóricos y conjuntos musicales, según informó Ernesto Bautista, director del evento del parque.

La Fiesta de Gala da inicio a las celebraciones de la Restauración que culminan con el gran Desfile Dominicano, que este año celebra su cuarto aniversario, y será celebrada en los salones del Club Nocturno Galaxia, de la calle Appleton, en Lawrence. La invitada especial de la noche lo será la renombrada poetisa dominicana Sra. Rhina Espaillat.

La música de la Orquesta de Félix Bonilla interpretará los himnos norteamericanos y dominicanos y compartirá con la Orquesta de Los Merengues Clásicos de los 80s, con la participación de los vocalistas Sandy Reyes,

Charlie Rodríguez y Peter Cruz.

Durante la noche habrá entrega de reconocimientos a dominicanos destacados del área, y los Sres. Zoa Méndez y César Sánchez Beras, serán distinguidos como padrinos de la Parada. El libro de este año será distribuido.

Los boletos de entrada a \$25 están a la venta en los lugares habituales, entre ellos ferretería Brian's Hardware y Gil Travel, entre otros. Los maestros de ceremonia lo serán la Sra. Carmen Chalas y Johnny McKenzie y para más información deben dirigirse a la Sra. Ana Medina, coordinadora de la fiesta.



Foto: Carlos López

Diana De la Cruz, elegida como Srta. Desfile Dominicano, recibió un pasaje de ida y vuelta con gastos pagos del Presidente del Desfile Dominicano, Epifanio Gil. A la derecha, Lludi Alvarez, quien le regaló un certificado de \$500.

	Cuando	Hora	Donde
Fiesta de Gala	Agosto 8	7:00PM	Galaxia Night Club
Noche Cultural	Agosto 10	4:00PM	Club de Naturalización
Parada Dominicana	Agosto 17	1:00PM	Central Catholic



En la foto aparecen la Virreina Ana Hidalgo, a la izquierda y la Princesa Isley Javier a la derecha. Al centro, la Reina del Desfile Dominicano, Diana De la Cruz.

Noche Cultural

Por primera vez, otra organización se ha unido a la celebración del aniversario de la Restauración de la Independencia de la República Dominicana. Este es el caso de ALMA, que trajo una importante propuesta para estas celebraciones, la cual contó con el apoyo de todos los miembros del Comité del Desfile Dominicano.

Así nació la Noche Cultural, que este año habrá de celebrarse por primera vez, el domingo, 10 de agosto, comenzando a las 4 de la tarde, en los salones del Club de Naturalización, de la Calle Broadway. La entrada será de \$5.

Una amplia variedad de productos dominicanos serán ofrecidos por comerciantes locales, mientras un grupo de música típica o Perico Ripiao y un DJ, serán los responsables de proveer el entretenimiento.

Si desea más información sobre la Noche Cultural, pónganse en contacto con Jocelyn Chalas, coordinadora del evento.



Diana De la Cruz, coronada Reina del Desfile Dominicano de Lawrence, el pasado 19 de julio. Foto cortesía del fotógrafo Carlos López.



Neighborhood Housing Services of Greater Nashua, Inc.

"Dedicated to Building Quality, Affordable Housing and Strong Neighborhoods."

National Night Out – August 5th Nashua to Join Cities Nationwide for 'America's Night Out Against Crime'

On Tuesday, August 5th, neighborhoods throughout Nashua are being invited to join forces with thousands of communities nationwide for the "20th Annual National Night Out" (NNO) crime and drug prevention event. National Night Out, which is sponsored locally by *Neighborhood Housing Services of Greater Nashua, Inc.*, and nationally by the National Association of Town Watch (NATW), will involve over 9,800 communities from all 50 states, U.S. territories, Canadian cities and military bases around the world. In all, over 33 million people are expected to participate in 'America's Night Out Against Crime' on August 5th. NNO 2003 is also supported by the U.S. Department of Justice, Bureau of Justice Assistance.

National Night Out is designed to:

- (1) Heighten crime and drug prevention awareness;
- (2) Generate support for, and participation in, local anticrime efforts;
- (3) Strengthen neighborhood spirit and police-community partnerships; and
- (4) Send a message to criminals letting them know neighborhoods are organized and fighting back.

From 6:00 to 8:00 p.m. on August 5th, residents in neighborhoods throughout Nashua and across the nation are asked to

lock their doors, turn on outside lights and spend the evening outside with neighbors and police. **When neighbors know neighbors, they say NO to crime, drugs and violence.**

Neighborhood Housing Services of Greater Nashua, Inc. has planned a night of entertainment and crime and drug awareness for the night of August 5th. People will congregate at the Tolles Street Park, 50 Tolles Street, Nashua at 6:00 p.m. From there, we will all walk together to reach the destination point, the PAL Community Center at 52 Ash Street. Once there, participants will be welcomed by music provided by *Good Vibes Entertainment... Because Good-Vibes create good times!* a D. J. Service from the French Hill neighborhood. The Nashua Police Department "Bigfoot" Truck and Fire Rescue Trucks will be present for children of all ages to admire enjoy, and learn about them. Also, there will be food and beverages, balloons, and activities for kids provided by several local nonprofit agencies such as Neighborhood Housing Services of Greater Nashua, Boys & Girls Club, and Police Athletic League. We encourage city residents to attend this event and find ways they can get involved in their community in order to improve the quality of life in their neighborhoods

The rain date for this event will be Wednesday, August 6th at the same times.

Join forces with us to *Give Crime & Drugs A Going Away Party!*

For more information on this event, please contact *Lina* at 603/ 598-8184

Rain Date: Wednesday, August 6th.

A Point of View

"Azucita!"

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



The moment I entered the title of this article into the document my automatic speller reacted automatically and underscored it with the red wiggle telling me it was not an official word of the dictionary.

And it did not matter if the word was part of the Spanish version either. That was rejected as well. No wonder. Azucita is not a word in any dictionary. Not yet.

Like many if not most of my readers, I came to the United States as an immigrant. I had left Cuba in the early nineteen sixties and had decided to make my home in Boston. I am sure we would all agree that leaving your land behind with no frequent returns is not easy. I have never been back. Nostalgia and homesickness creep on you fast. It is not only a physical need, but an emotional and spiritual necessity that saddens us as well. We are missing something and it is hard to figure out what it is. It is one thing and many things. And that has nothing to do with the greatness of the land that accepted and adopted us or the many opportunities we have received. So yes, I was sad. That is until I heard the voice of Celia Cruz; that made me feel like being home again.

This week Celia left us. Of course, she also gave us her voice and music recorded in millions of records we will always treasure. But it was more than that we received from this woman. It was friendship, understanding, camaraderie and

fellow-citizenship. I met Celia twice when she performed in Boston. She did not know me, she did not have to, and when we talked she sounded as though she had. She probably knew me, my Cuban hopes, dreams and aspirations, so she did not have to know my name; that was not that important. All she needed was to know where I had come from. And I am sure she felt the same about Puerto Ricans, Dominicans, Mexicans and many other Latinos. She was pure Salsa.

When we heard the voice of Celia Cruz we heard the voices of Cuba, now and before, our friends and family, our landscape our heaven. She could be associated with everything that meant Cuba, so when we talk to any of our countrymen regarding her death I am sure they all have a different version of what she was and what she meant for them. Perhaps it was the first love, the first guaracha, the first kiss. She was music and song, she was voice and smile, she was rum tobacco and sugar cane, yes Azúcar! I am sure that when she meets her maker they are both going to dance.

So it is not unusual that the dictionary does not have the word Azucita yet. Eventually it will. It will be a word of song, music and love, a word of friendship; a word that carries the best in all of us. After all, we are all family. So long Celia.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Rock Run 2003 pledge sheets, t-shirts now available

Help support the MSPCA at Nevins Farm

The MSPCA at Nevins Farm is looking for motorcycle riders to join the Rock Run and support our shelter. This critical fundraiser for the shelter is the only Massachusetts charity ride that supports an animal related cause, drawing animal lovers and motorcycle lovers together. Newly designed Rock Run t-shirts are now available at the shelter along with pledge sheets for the ride.

This year, the ride is on Sunday, August 17th. It starts at Aegean Drive in Methuen (off Pelham Street; exit 47 from route 93) and goes to the Topsfield Fairgrounds. Staging for the ride begins at 9 am and the ride departs at 10 am sharp. Riders are encouraged to collect pledges and make a donation before starting the ride. There is no formal pre-registration. Pledge sheets are available on line at: www.nevinsfarm.org or at the shelter. Last year the Rock Run 2002 had more than 800 riders who raised approximately \$18,000 for the MSPCA Animal Shelter at Nevins Farm.

At the Fairgrounds, there will be a raffle and a ride in bike show. Raffle tickets are available at the Aegean Drive or at the Fairgrounds the day of the ride. You must be present to win. Although no alcohol will be allowed at the Fairgrounds, refreshments and food will be available from Dean's Concessions. Vendors who will be at the Fairgrounds include: WFNX radio, Boston Harley Davidson Cycles 128, Hog Stop, Kelly's Harley Davidson Beull, New England Motorcycle Emporium and Blazin Saddles.

Smyth Graphics has donated a new design for the Rock Run shirts. They are available from ride organizer, East Coast Cycle Design of Methuen and the MSPCA in Methuen for \$15.00 each.

Our organizing team has made this event possible. Our thanks go out to Rock Run Organizers: East Coast Cycle Designs of Methuen; Image-tec Professional Photography of Methuen; Boston Biker.com.



For more information, or if you would like to participate, please call THE ROCK RUN HOTLINE - (978) 689-9483.

The MSPCA at Nevins Farm cared for approximately 7,000 animals last year. We

receive no state or federal funding and rely on the generosity of our supporters to continue our programs and services for the animals and people of the Merrimack Valley and Southern New Hampshire.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Living large

I have so much to tell my loyal readers this week please bear with my changing trains of thought in midstream, I promise in the end I will connect the dots.

I could not help but notice that as stated in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, Jason Tait has listed those candidates that have already submitted their papers to vie for office. There, in black in white is Robert LeBlanc as I live and breathe. I had almost forgotten about Bob... I said, almost.

I have been meaning to mention old Bob before this, but in the scheme of things he is real small potatoes. However, at this junction he fits in and I do think my loyal readers will appreciate the levity.

As you are all aware, I have been intently following the 4 Gleason Street Horror Story with rapt attention. Because my readers (being the smartest in the world) know that the only thing that matters in the end is the health and safety of your children and yourselves, contrary to making sure that these politico whores, some masquerading as developers are sated at our expense.

I have been receiving all the pertinent information regarding the actual conditions that exist down on 4 Gleason Street, but I have also been privy to the paperwork filed by David Spada via the application process that has been submitted to the town and for the money, (Mass Development), regarding Methuen Assisted Suicide Living Complex.

I am not savvy in many areas, one being the power and clout of a law firm. Listed on Spada's application is the firm of Goulston and Storrs, a powerful big buck bunch of high flouting lawyers, so I have been told by a trusted confidant. I would like to go on record that this does not now or ever impress me. I am one of those people that believe all those jokes that are told about lawyers. There are very few and far between those that I admire.

I was sitting at the Great Hall awaiting the first meeting of David Spada's dream team with the Zoning Board of Appeals eagerly anticipating seeing those boys and girls decked out in their custom-made suits, looking forward to the razzle dazzle one is supposed to get for a professional that commands \$650 an hour.

You can imagine my confusion when Bob LeBlanc, Esq. marched through the door and started chewing the fat with those that had already assembled to mount the dream teams defense of why Methuen Assisted Suicide Living complex should be built on a historically, grossly contaminated site, without presenting any plan on just how this is going to be cleaned up.

As I am sitting there musing to myself on this new wrinkle, the only thing that came to mind is that Spada, must already have exhausted Goulston and Storrs and has had to resort to the third string. Hey, any port in a storm.

As luck would have it... for Spada that

is, it eventually came out that yet another lawyer, Smolack, who I know nothing about, gave the presentation. As stated above, he appeared to drop the ball when it came to a plan for the clean up, but he appeared to do a hell of a job when it came to glossing over the fumes and toxins emanating from the ground and water. I was not fooled and if I know the fairest board in the land, neither.

Now, for the living large part, Methuen certainly does have its share of them. Bob LeBlanc was in a past life the Town Manager of Methuen, with a nasty reputation of not playing well with others. He also has the reputation of borrowing cars from neighboring towns upon being canned from the Town Manager position of Salem, NH, amid much scurrility.

Bob has a high opinion of his ability. When we last spoke at Market Basket in Salem, NH, he approached me after Patenaude came within 1001 votes of the queen and stated that he could have beat her if he ran, my response was that of raucous laughter with an, 'Oh, Yea, Bob!' thrown in.

Since that meeting, I keep an eye peeled for the wheeling and dealing done by LeBlanc for his small ultimate piece of the taxpayer pie. Be it representing a client that is being bamboozled by the town... did I say bamboozled? I'm shocked! Or be it, at the very least, adding comfort to the enemy in the form of Methuen Assisted Suicide Living, without so much as a plan to contain and clean the contamination, nevertheless a piece of the pie.

Bob has also taken up to renting space to do his lawyer gig from Janet McClellan, of McMansions by McClellan of Methuen fame. But in case you didn't know, Bob and Janet are very old friends. I am not sure when they met, perhaps it was when Janet was on the Zoning Board of Appeals and Bob was Town Manager, you know what I always say, 'It's a Small World After All!' Too bad this story is taking place in pork town, instead of Disney World! Bummer!

So Bob is running for Councilor At Large, hankering to get back in the game again. Let's reference his past; hopefully, I am sure Bob is praying forgotten, (Bob now is the time to be praying if that is in your repertoire).

But now that the cat is out of the bag, and the loyal have been informed, I cannot wait for them to send me their questions that I will pose at the Councilor Forum which will be taped the first week of September. We should be able to sneak in a parley just before the preliminary. Is this the taxpayers' lucky day or what?

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Honoring La Casa de María Inmaculada



Receiving the award are, left to right, Susan McDonough, Vice President, Strategy & System Development, Covenant Health Systems; Barbara E. Grant, President/CEO, Mary Immaculate Health/Care Services, Hilda Curet, La Casa Social Worker; David R. Lincoln, President/CEO, Covenant Health Systems; Lori Barrett, Administrator, Home & Community Health Based Services, Mary Immaculate Health/Care Services, Jean Seero, Adult Day Health Center Director; Juana Castro, La Casa Certified Nursing Assistant; and Richard S. Corrente, Past Chair, Board of Directors, Mary Immaculate Health/Care Services.

La Casa de Maria Inmaculada of Lawrence, MA, received one of two Achievement Citation awards presented by the Catholic Health Association of the United States (CHA) during the 88th Catholic Health Assembly in Orlando, FL.

The Achievement Citation is given annually in recognition of original, bold, and value-based programs that reach out to community health care needs in creative and

innovative ways.

The Achievement Citation has been awarded to 78 programs and services since it was established in 1975. This year, the focus of award nominations was on programs that are models of distinction in long-term care settings, including nursing homes, assisted living, senior housing, home care, and parish or community-based settings.

Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

The Lanam Club

Proudly Present

"Midsummer Networking on the Terrace"

Members
\$10.00 per person
\$10.00 for 2
(For the Best Value)

Tuesday, August 5, 2003
The Lanam Club
260 North Main Street
Andover, MA 978-475-5210
5:00 - 7:00 PM

Non-Members
\$20.00 per person

For more information, please call (978) 686-0900

Read other articles by Ellen Bahan in our web page:
www.rumbonews.com

A Point of View

The New Supremes? - Part I

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



Please, don't be confused. I am not talking about "The Primettes" group founded in 1959 and the sequel in 1961 later founded by Diana Ross called "The Supremes."

That is about music, but I am writing about a different kind of music here. Let me elaborate as usual.

In the fall of 2000, as a result of the Florida election debacle, the United States Supreme Court put its foot on the ground and gave George Bush the presidency. Of course, democrats had to cry foul. They accused the court of having a Republican bias and blamed the justices for ignoring the popular vote and accepting the senior citizen vote instead. There were warnings of *Roe vs. Wade* being abolished, of the end of civil liberties, so on and so forth. The Republicans, on the other hand, came joyously to the same conclusion. They thought they had the justices eating on the palm of their hands.

We suddenly had two groups of people interpreting the same results from two very opposing judicial "power-run-amok" political points of view; then came the week of June 23, 2003. Hey, where did Pandora go? What a difference a few months make. (For the record: For those of my avid readers who want to place me politically in one party or the other I have a simple caveat. I am not a Democrat because they don't know whether they are coming or going. That confuses me. As for the Republicans, on the other hand, they truly know where they are going, but I am afraid I don't like the direction they are heading. That scares me.)

Supreme Court Justices are appointed by the President of the United States and confirmed by the Senate. There is no other judicial nomination and confirmation process more controversial, acrimonious yet critical to our judicial health. These are men and women who only account to themselves and their own interpretation of the Constitution and what that document means to each one of us. The Founding Fathers created the Magna Charta and we have amended it several times, but it is up to these folks to determine how today realities relate to yesterday's basic principles. The US Supreme Court, created in 1787 as the new Constitution was signed in Philadelphia, only eleven years after our 1776 birth, makes thousands of decisions in a particular year, but not all of them are trail setters. When they are, the repercussions are felt for decades, and no wonder.

What many people don't know, certainly there is no one alive who can remember, or care even to acknowledge, is that a blemished US Supreme Court also found at one point in its history that no black person could be a U.S. citizen. It also established that black people didn't have any rights that white people were bound to respect (*Dredd Scott* decision of 1857). It took a civil war to overturn this incredibly bad decision, so the court was not always at the left of anything. From the US Information Agency web site we read: "*Dredd Scott's* case holds a unique place in American constitutional history as an example of the Supreme Court trying to

impose a judicial solution on a political problem. It called down enormous criticism on the Court and on Chief Justice Roger Brooke Taney; a later chief justice, Charles Evans Hughes, described it as a great "self-inflicted wound."

"Scott," they continue, "born a slave, had been taken by his master, an army surgeon, into the free portion of the Louisiana territory. Upon his master's death, Scott sued for his freedom, on the grounds that since slavery was outlawed in the free territory, he had become a free man there, and "once free always free." The argument was rejected by a Missouri court, but Scott and his white supporters managed to get the case into federal court, where the issue was simply whether a slave had standing — that is, the legal right — to sue in a federal court. The Court ruled that Scott, as a slave, could not exercise the prerogative of a free citizen to sue in federal court. That should have been the end of the case, but Chief Justice Taney and the other southern sympathizers on the Court hoped that a definitive ruling would settle the issue of slavery in the territories once and for all. So they went on to rule that the Missouri Compromise of 1820 was unconstitutional since Congress could not forbid citizens from taking their property, i.e., slaves, into any territory owned by the United States. A slave, Taney ruled, was property, nothing more, and could never be a citizen."

"The South, of course, welcomed the ruling, but in the North it raised a storm of protest and scorn. It helped create the Republican Party," (*yes folks, the Republican Party!*) "And disgust at the decision may have played a role in the election of Abraham Lincoln in 1860." The clock on the Civil War had started to tick. For further reading see: Don E. Fehrenbacher, "*The Dred Scott Case* (1978)"; Walter Ehrlich, "*They Have No Rights: Dred Scott's Struggle for Freedom* (1979)."

But there is more on the other side of the historical road. On May 17, 1954 for example, in the case of (*Linda*) Brown vs. Board of Education that challenged "separate but equal" education in Topeka, Kansas, schools, the Court unanimously ruled for the plaintiff (complainer for those of us who are not lawyers) and the walls of segregation in school went tumbling down. It would take federal troops and many years of legal hassle to enforce the rule that would allow black children to sit next to whites in the classrooms. Of course, the landscape changed forever after the dust settled and today we come to accept that reality without giving it a second thought. What is interesting about that decision is that it made the court the subject of accusations of left leanings in the interpretation of our constitution, an allegation that has surfaced here and there more than once.

The Supreme Court has also played the role of the last whistle stop in a death penalty execution train when the appeal process requires their intervention, many times at the last minute. True, not all death penalties get there, many not even considered, but criminal case attorneys know very well that the court is always available to make the last decision sparing the condemned. I doubt whether any prisoner today in death row is unaware of

(Cont. on page 21)

Ellen Bahan's Short Stories

Coma II

Or should I say lobotomy. Last week I detailed how PU evidently had slipped into a coma and forgot what she had told her constituents in order to get elected. Unfortunately, the two east end knickknacks are running unopposed so it appears that for the next two years the east enders are going to be getting the short end of the stick when it comes to representation.

I was perusing old newspaper clippings that I do so love to collect and was shocked to see PU quoted. Let me tell my loyal readers and those in the east end that are paying attention. PU states in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope on October 26, 2001, "would fight to make it more difficult for developers to bring in large apartment complexes because it negatively affects every area of Methuen." Perhaps she didn't notice that Archstone has 284 units, so much for small-scale projects!

In this same article she spews more politico rhetoric, "If reelected, she would get more neighborhood groups established". The grumble coming from the East End is that PU hasn't been calling her constituents back, again so much for neighborhood groups.

My suggestion for East Enders to show both knickknack PU and knickknack Kraunelis you are not happy with the status quo. Make sure and blank the spaces provided to vote for them.

I not expecting much, but perhaps if the blanks outnumber the votes, PU and Kraunelis would consider spending more time working on their legacies, in lieu of their future in politics, which I believe is a hopeless cause.

Everyday people have catharsis;

unfortunately, I am from the school that leopards do not change their spots. Time will tell the story, but loyal readers just think of all the amusing stories that these east end knickknacks have inspired over the years with their zany antics and with no end in sight!

MCTV

For all of you who saw my cable access show, entitled the same as my column, "It's All About Right(s)", I thank you for watching and I would also like to thank those that have e-mailed me with accolades. I shall try and bring you pertinent information that will safeguard the quality of all our lives in Methuen.

As I told you the last red issue of Rumbo, I am sponsoring a Mayoral Forum to be taped on August 6, 2003, and hopefully played over the air a short time after, so all Methuenites can see for themselves just what each candidate plans on doing to improve the quality of our lives in Methuen.

All candidates except one have called to affirm their participation in this forum. In all fairness, I gave the participants until July 29, and my column deadline is before that date.

Please tune in, it is only your future at stake and the stakes are becoming much steeper in the upcoming fiscal and environmental crisis overtaking the town of Methuen.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Vision Hispana-NH invites you!

Vision Hispana-NH, a non-political, non-denominational organization, requests your participation to a monthly "Luncheon with the Community" event for those organizations and entities interested in the Hispanic community and the services available to them.

Come and find out what is going on with the Hispanic community, tell us what your organization is doing, or just meet people who care about Hispanics in New Hampshire!

The Luncheon will be on August 12 from 12:00 to 1:00.

We hold these meetings on the second Tuesday of every month to convene various groups interested in Hispanic community affairs to exchange information, and to communicate.

Lunch with a beverage will be available for the nominal fee of \$4.00, courtesy of Nachos Taqueria, 1001 Elm Street.

Please RSVP by phone to 566-3197 or to visionhispananh@yahoo.com

Hiroshima Vigil in Andover Aug. 6

On August 6th, Merrimack Valley People for Peace will hold a vigil in front of Andover Old Town Hall from 5:30 - 7:30 PM. The vigil commemorates the first use of nuclear weapons in war and the destruction of Hiroshima, Japan in the attack at the close of World War II. At 6 PM there will be a sharing of poetry, stories, personal reflections, and music. The vigil will close with the tolling of a bell for the victims of nuclear war including those killed in Hiroshima and Nagasaki by atomic bombs, and those killed in Afghanistan, Bosnia, and Iraq by depleted uranium munitions. The vigil is open to the public. Participants will

receive an origami crane, the symbol of the Hiroshima survivors.

The Merrimack Valley People for Peace is a nonprofit educational organization founded in 1984 which advocates for peace, justice, and the environment. Members include residents of Andover, North Andover, Lawrence, Methuen, Wilmington, Reading, Lowell, Westford, Haverhill, Amesbury, West Newbury, and Newburyport. The group meets the 4th Tuesday of every month at North Parish Unitarian-Universalist Church in North Andover.

For further information about the vigil contact: Lou Bernieri, (978) 475-6847.

Fire sale

By Ellen Bahan

Isn't that what you call a deal that is almost too good to be true?

As I told my loyal readers last week just before the public hearing on the sale of the Ashford School and Sargent School, if the deal old shar is cooking up and make no mistake about it. For a gal who depends on Mikey's mercy meals, she is cooking this one by herself, and it is so outrageous and audacious we will not hear a word until all the dirty little details are cemented, after the election.

The plastic bag that is containing the stench will be opened for us all to get a whiff not a moment before the queen planks her butt upon the throne again. By then, it will be TOO LATE!

Let me go back and reiterate the past time line. In the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, May 20, 2003 it states the Ashford and the Sargent Schools are valued \$913,800 and \$526,100, respectively, the sum of which is \$1,439,900. How come we are only hoping to get 1 million for both?

Are the property assessments being ballooned above what the properties are actually worth? Is this a ploy to drive up our taxes, but yet when we go to sell our properties apparently they are worth considerably less. In the case of the schools it is a remarkable 1/3 less! Funny didn't the Red Tavern's value decrease last assessment, putting several thousand dollars back into Mikey's pocket? Even funnier didn't Mikey get a price tag that was much higher than the evaluation. You don't think that the evaluations only count when it comes to saving money for the queen's friends, then in order to give a favor to her friends, the queen ignores the evaluation in

reference to the final sale? Who'd of thought?

Also stated in said article is the fact that our queen will have control over the sale and picking the buyer. Hey, did someone already open that plastic bag?

May 27, 2003, Sunday Globe, a blurb that woefully tells of the lack of quorum on the Community Developments Board part. A development I found strange.

In fact, at that same public hearing without the quorum of the CD Board, Joe Cosgrove mentions the fact that he has before him three requests for proposal, and queries the queen as to which is the one they are considering.

Confusion reigns supreme and I never hear a viable answer to his question. Perhaps I was blinded by the smoke and mirror machine, being deftly operated by none other than Toody, Keeper of Public Information, or the razzle-dazzle put forward by Annie Guastafarro. I tell you folks, anybody that is a player is anted up in this game.

Whatever the reason, nothing was unveiled at this meeting except for the fact that Lucille pleaded her alliance to the queen and tried to convince the rest of us this is a decision wrought in logic. I don't think so, and shall be watching with rapt attention just how much this fire sale of the two schools glean, and just who exactly ends up with the spoils in the end because in the end, we the taxpayers are paying a dear price to fund this queen's habit.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

A Victory for Community Activists- Lawrence Water System to Remain Under Public Control

By Jonathan Leavitt



In what can only be described as a huge victory for the community of Lawrence, it was just announced that the mayor and the City Council have decided to listen to the will of the community and terminate any attempts to privatize the water delivery system. This means that Lawrence's water system will remain publicly controlled and operated.

After going into Executive Session on Tuesday, July 22nd, the Council voted to terminate its relationship with United Water and to begin an attempt at breach of contract proceedings and reclaiming some of the millions sent to United Water as part of the privatization process. The council believes that United Water/French Suez has reneged on the promises it made around issues of defined rate structures for the contract that was to be presented to the City Council for approval.

This was a huge affirmation for those of us who worked over the last eight months to stop the corporate giveaway that two mayoral administrations (with an open checkbook provided by the City Council) had pushed for. We knew that privatization was a mistake, but we didn't know if our fellow residents or our elected city councilors would take the time to see both the short term and long-term danger in the privatization/globalization of our water system.

We knew the reality that twenty years from now there would be wars being fought over water. We knew that many of us believe that "water is a basic human need, and therefore a right, and should not be treated as a commodity". But we didn't know if the community and the city council would agree with us.

We knew that what oil is in today's geopolitical framework, water will soon become. The World Bank has predicted that by 2025, two thirds of the world's population will run short of fresh drinking water. The bottom line is that corporations want a piece of both the \$82 billion dollar U.S. market and the \$400 billion dollar market worldwide. And we knew that to gain access to these markets, corporations would do whatever it takes, including lying, cheating, and/or "stealing".

We didn't know if our community would choose public control over the corporate model advocated by leadership in both the Anglo and Latino community, both (R)epublican and (D)emocratic parties. We didn't know if the community would ally itself with the market forces that have driven the gap between the rich and the poor to historical levels and left most of the country (and the world) feeling powerless and beholden to the corporate model.

The ramifications for the community would have begun on the economic level.

Most communities are overextended in terms of revenue for public services. It would have been criminal that during difficult fiscal times, Lawrence was almost misled into handing over one of the few sources of revenue they have under their full control and a public service that pays its own way.

Lawrence also would have lost out on money normally circulated back into the community via a public workforce. We were able to point to many examples both here in the United States and throughout the world Lawrence residents also saw the history of corruption that privatization and globalization fosters both here in the United States (watching the example of Atlanta) and worldwide (Indonesia, Halifax).

They saw that privatization and globalization in our local economy leads to job losses. They were informed about what happened in England, the Philippines, Indianapolis and many other examples. They understood the issue of local control based on their own experiences and even what has been presented in a limited capacity in mainstream media. Lawrence residents new that companies are accountable to shareholders, not consumers. They knew that they would be the ones who would get the short end of the stick if a multi-national took over.

Those advocating the corporate model wanted the residents of Lawrence to turn a blind eye to the history of successful water delivery here in the community (while simultaneously turning a blind eye to the destructive history of corporate economics that has ruined our environment, our sense of community, our democracy, and the lives of hundreds of millions of the world's citizens.)

Simply put, Lawrence residents did not allow themselves to be tricked into buying what the "snake oil salesman was selling". We are proud of what residents of this city did and we hope it will serve as a model to other communities facing off against this corporate machinery. Our thanks go out to everyone who supported "Hands Off Our Water!" here in Lawrence.

Please join us at a benefit for our organization (We spent a lot of money stopping the water takeover from happening), to be held on September 12, at Adam's Café (225 Essex St. in Lawrence). Ticket's are \$50 and will include a delicious meal and live Latin Jazz. A cash bar will also be available.

Please call ahead for tickets to (978) 683-3967 or via e-mail info@stopcorporatecontrol.org

Jonathan Leavitt is the author of this article. Jonathan was the founder of the Massachusetts Green Party and is currently the Executive Director of the Massachusetts Anti-Corporate Clearinghouse (MACC) PO Box 1382 Lawrence, MA 01842 (978) 683-3967 info@stopcorporatecontrol.org

You can find previous articles published in Rumbo by visiting our web page: www.rumbonews.com

The new supremes...

(Cont. from page 20)

the fact that the last resort in their hopes to live lies at One First Street N.E. in Washington D.C., the court's address. Of course, opinions abound about this role, but the justices are here grappling with the notion of "cruel and unusual punishment," a concept clearly established by our beloved founders and one that should set us apart in the community of nations. Here the court plays the supreme role itself when its decision is one of life or death.

We, of course, are also well aware of Roe vs. Wade. In 1973, in that landmark case the United States Supreme Court ruled that the Fourteenth Amendment to the United States Constitution provided a fundamental right for women to obtain abortions. The decision was by no means unanimous; many decisions are not. Two of the justices dissented. Roe's real name is Norma McCorvey, and her life is dedicated now to a ministry called "Roe No More," having changed her position about abortion, a decision that bears no effect on the position of the Court today. It was not about Mrs. McCorvey's personal case this

law was about; in most cases the individual involved becomes a symbol of sorts. This case was about all women in this country, so changing sides now helps nobody. She cannot look for a redress. There are still many arguments unleashed by that decision of thirty years ago and the passion is as strong today as it was then. A position in favor or against abortion is still a litmus test for any candidate to the high court and there are some in this nation who go to bed at night hoping for an end to the law and others wishing for its continuation.

In our next article we will continue to talk about The New Supremes and the decisions affecting affirmative action, sodomy laws and the statutes of limitation and what this latter means for the current crisis in the Catholic Church.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Spanish-English Discussion Group

Here's a chance to practice your English or Spanish skills. Spanish English discussion group meets every Tuesday evening 7-9pm at the Crescent Dragon Coffee House, 59 Washington Street, Haverhill. We converse in Spanish for the first hour and English for the second hour. This is not a formal class but a friendly discussion group. Free.

978 521 1652 if speaking Spanish please speak slowly!

New report shows Lawrence continues to have poorer health than suburbs

According to a new report, *Health of the Merrimack Valley, 2003*, health problems among Merrimack Valley communities are much more prevalent in Lawrence than its neighboring suburbs, though the exact health problems differ for each community. Eugene Declercq, PhD, Professor of Maternal and Child Health at Boston University School of Public Health and author of the new report calls the results "a reflection of the complexity of local health problems and the need to identify the needs on a community by community basis." The report, which updates and expands upon a similar 1998 report, details the health status of each of the 24 Merrimack Valley communities, covering demographic changes, maternal and infant health, child health, adolescent health, adult health and summarizing overall community performance.

In general, Lawrence has more health problems than the suburbs surrounding it. Lawrence consistently has lower lead screening rates and higher rates of lead poisoning, teen births, teen chlamydial infections, and adult (age 20-64) hospitalizations compared to most of its neighbors. The two other Merrimack Valley cities, Lowell and Haverhill, also had results similar to Lawrence.

The report reflects a period just prior to the recent economic downturn. "This

report comes at an interesting time when many public health initiatives in Lawrence are being cut", states Jim Ryan, the Director of the Northeast Center for Healthy Communities. "A lot of great work has happened to address these issues and there is a fear in the public health community that we will lose all the gains we have made."

Among the most notable findings concern Lawrence's teen birth rate. Though it has been decreasing over the past decade, the teen birth rate for 1998-2000 remains almost 4 times that of the state rate. Also of concern is the low lead screening rates for Lawrence. Though rates of lead poisoning and elevated blood lead levels have been improving in Lawrence, the screening rate still falls well below that recommended by the state's Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP). Identified as high-risk community for lead poisoning by CLPPP, with a lead poisoning rate well above the state average, the screening rate still falls far below the state target.

Sponsored by the Northeast Center for Healthy Communities, the report serves as a guide to identifying key health concerns in the communities of the Merrimack Valley and encourages communities to use the data presented to set their own priorities. The complete report is available at www.nc4hc.org.

Mile markers coming to Campagnone Common

The Diabetes Coalition, Mayor's Office, Team up to Erect Mile Markers at Campagnone Park Diabetes specialists say signs will motivate residents to use exercise to fight diabetes and other cardiovascular diseases.

The Diabetes Today Coalition and the Mayor's Office have teamed up to erect mile markers at Campagnone Common.

Upon the recommendation of The Diabetes Today Coalition, a consortium of local health organizations and non-profit groups, Mayor Michael Sullivan has approved funding for mile markers to be erected along the perimeter of the downtown park. Mile markers, often found in large parks, indicate the distance a walker and runner has completed.

However, according to Martha Velez, program administrator for the Lawrence Council on Aging, the main purpose of the signs will be to motivate residents to continue using exercise to fight diabetes and other cardiovascular diseases.

"These mile markers will enable our residents to measure the precise distance they have completed rather than guessing," she said. "They will also motivate runners and walkers to continue exercising to keep in shape and fight cardiovascular diseases."

According to Mr. Burke, liaison to the Mayor's Office, a city engineer has measured the perimeter of the park which equals just shy of a mile. The signs may be erected before the end of the summer, he said. Funding for the signs will come from the city's Department of Public Works.

The goal of The Diabetes Coalition is to increase awareness within the community about the importance of exercise to fight, prevent, and control diabetes. According to



The city will be installing mile markers similar to these at Riverside Park in Methuen.

Ms. Velez, the coalition will advocate for mile markers to be erected in other city parks in the near future depending on the success of this initial project.

"We are very grateful for the support we have received from the Mayor's Office," Ms. Velez said. "This initiative clearly demonstrates that the city is committed to promoting wellness within the community."

The Diabetes Coalition includes American Diabetes Association, Elder Services of Merrimack Valley, Greater Lawrence Family Health Center (Latino Health 2010), HomeCare Inc., Lawrence Council on Aging, Lawrence General Hospital, UMass Extension Nutrition Program, YWCA, Greater Lawrence Tobacco, and the City of Lawrence Mayor's Office.

Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence

and the Health 2010 Project Invite...

mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities

September 10 through October 15, 2003
Every Wednesday, From 5:45 p.m -8:00 p.m.

Join us for free...

Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques, Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence,
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Free Folklore Dance Lessons

Looking for children 7 years and older willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

Lawrence Heritage State Park Interpretive Programs

Are you interested in learning more about the history of the city of Lawrence? Join interpretive staff at Lawrence Heritage State Park for weekly guided museum tours and enrich your mind with an understanding of Lawrence's founding, Lawrence's industrial history, Lawrence's importance in labor history, and Lawrence's rich cultural history.

This is a guided tour of the museum at Lawrence Heritage State Park, an interactive activity, and a video about the famous "Bread and Roses" Strike.

Tours last approximately one hour. Free admission, fully accessible. Please call park staff at (978) 794-1655 for more information.



Lawrence Heritage State Park
Visitors Center, 1 Jackson Street,
Lawrence, MA 01840

Wednesdays, 1pm & Sundays, 1pm
through Labor Day

Golf to Raise Money for River Safety

December 14th, 2002 was a dark day in the history of Lawrence. Seven children were playing atop the ice on the Merrimack River when the ice gave way and four innocent lives were lost.

The Lawrence Rotary Club is working with city officials to prevent such tragedy from happening again. Lawrence Rotarians will hold a benefit golf tournament to raise money to install safety equipment along the river's banks. Mayor Michael J. Sullivan fully supports the Rotary's efforts to improve safety and feels the proposed equipment is an effective way to make the

Merrimack safer. "Following the tragedy many people approached me with ideas on how to secure the river's banks. Installing safety equipment in strategic places was one viable and realistic solution," said Mayor Sullivan. "I encourage the community at large to support this effort."

The tournament will take place on Friday, August 22 at Portsmouth Country Club. The cost to play is \$150 per golfer. Fee includes lunch, dinner, greens fee, golf cart and complimentary gift. To sign up to play or for sponsorship opportunities, please call (978) 689-0608 ext. 18.



Discovery Health Channel presenta en su programa "Diagnosis: Unknown" (Diagnóstico: Series Desconocidas), al centro de salud familiar de Lawrence y "una comunidad invadida".

Un documental dramático sobre la epidemia de la mortífera bacteria de la meningitis del año 2000 en la Ciudad de Lawrence y la campaña para erradicarla.

El Centro de Salud Familiar de Lawrence (Greater Lawrence Family Health Center) será el protagonista en un drama-documental de una hora presentado por el canal de televisión Discovery Health.

La empresa New Dominion Pictures es reconocida por recrear dramas de la vida real tales como los Archivos del FBI y los Nuevos Detectives. El programa demostrará el papel importante del Centro de Salud para educar a la comunidad durante la epidemia de la meningitis. Los productores del programa no han revelado cuando saldrá al aire.

De acuerdo a su sitio web, "Diagnósticos Desconocidos" es un drama-documental donde participan los mejores doctores y científicos del mundo."

Durante 10 días en marzo del 2000, la Ciudad de Lawrence combatió a la mortífera bacteria de la meningitis. Cada día a medida que la epidemia crítica se desarrollaba, los profesionales de la salud descubrían nuevas maneras como la bacteria se reproducía en el cerebro o en la médula espinal.

"Este programa presentará a una comunidad invadida," expresó Joanne Taylor, investigadora de New Dominion Pictures. "Esta es la historia de la batalla de los profesionales de la salud para evitar la propagación y el tratamiento a las jóvenes que se enfermaron."

Los investigadores de New Dominion Pictures se enteraron de la epidemia de la meningitis mientras buscaban historias en el mundo que contenían el drama y la ciencia de la salud pública, expresó la Sra. Taylor.

"Los profesionales de la salud de la comunidad de Lawrence dieron un ejemplo de cómo investigar y contener

eficientemente esta epidemia," comentó ella. "El Centro de Salud jugó un rol importante al organizar un equipo de profesionales de la salud que trabajaron juntos para informar al público y administrar el tratamiento preventivo con antibióticos de los pacientes que lo necesitaban."

La doctora Serena Dee, pediatra del Centro de Salud en la clínica del oeste de la ciudad, recuerda claramente el momento que se enteró de la epidemia. Ella dijo inmediatamente que las noticias podían causar pánico en la ciudad

La Dra. Dee recomendó inmediatamente que el Centro de Salud organizara a las agencias de la comunidad para crear estrategias sobre este asunto. Representantes de las escuelas, de las agencias de salud del gobierno local y estatal, de los hospitales, y otros interesados se reunieron para crear un plan de información para la comunidad. El grupo designó a una sola persona como enlace de la prensa, tanto en inglés como en español y recomendaron un plan de acción para diagnosticar y curar la enfermedad.

"Se les advirtió a las farmacias locales a que tengan suficientes antibióticos debido a la urgencia del caso," expresó la Dra. Dee. "El Centro de Salud y los hospitales locales diagnosticaron y curaron a cientos de pacientes en pocos días. De esta manera el Centro de Salud evitó el causar un pánico en la población y ofreció muy buenos servicios basados en los principios de salud pública."

El reconocer los síntomas puede salvar vidas. La bacteria que produce la meningitis se reproduce rápidamente y puede matar a una persona en pocas horas si no se cura a tiempo.

"Los profesionales de la salud pública alrededor del mundo pueden aprender del buen servicio brindado por la comunidad médica de Lawrence," comentó la Sra. Taylor.



Dr. Serena Dee, pediatrician, GLFHC, reenacts an emergency phone call she made during the Meningitis Outbreak of 2000 in the city of Lawrence. A film crew from New Dominion Pictures recently filmed footage at the Health Center.

Discovery Health Channel's **Diagnosis: Unknown** Series to Feature Greater Lawrence Family Health Center and "Community at Siege"

Docu-drama to depict the deadly meningitis bacteria outbreak of 2000 in the City of Lawrence and the battle to contain its spread.

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) will be featured in an hour-long docu-drama to be aired on the Discovery Health Channel's *Diagnosis: Unknown* series.

New Dominion Pictures, best known for recreating real-life dramas such as *The FBI Files* and *The New Detectives*, will produce an hour-long docu-drama depicting the deadly meningitis bacteria outbreak of 2000 in the city of Lawrence. The program will depict GLFHC's important role in increasing the community's awareness about the disease. The program's producers could not confirm when the show will air.

According to its website, "*Diagnosis: Unknown is a docu-drama or scripted reality series, featuring the best doctors and scientists in the world.*"

For 10 days in March, 2000, the city of Lawrence fought deadly meningitis bacteria. Day by day as the meningitis crisis in Lawrence unraveled, healthcare workers discovered an ever increasing circle of opportunities for the killer spinal cord and brain bacteria to spread.

"The docu-drama will depict a community under siege," said Joanne Taylor, researcher at New Dominion Pictures. "This is the story of healthcare workers' battle to contain its spread and treat

four young girls who contracted the disease."

Researchers at New Dominion Pictures learned of the meningitis outbreak and GLFHC's work while conducting a worldwide search for stories that will capture the drama and science of public health, said Ms. Taylor.

"The community of Lawrence set a model for other public health professionals to follow in the investigation and efficient management of a disease outbreak," she said. "GLFHC played a major role in organizing a community task force of medical professionals who worked together to inform the public and manage the treatment of patients who needed preventative antibiotic treatment."

Serena Dee, GLFHC pediatrician at the West Site, vividly recalls the day she learned of the outbreak. She says she knew right away that the news could create panic in the city.

Dr. Dee immediately recommended that GLFHC organize community agencies to discuss strategies to address this health issue. Representatives from the schools, local and state DPH, representatives from both local community hospitals, and others quickly met to create a plan for informing the community of the situation. The group designated a single point person to speak with media, both in English and Spanish, and recommended a treatment plan for screening and treating the disease.

"Local pharmacies were notified that there would be an urgent need for a specific antibiotic to make sure they had adequate supplies," Dr. Dee said. "The Health Center and local hospitals managed to see hundreds of patients within the next few days for screening and treatment. GLFHC minimized the potential for panic and provided good care using public health principles."

Recognition of symptoms can save lives. Bacterial meningitis can move quickly. The deadly bacterium can kill within hours without early intervention and treatment.

"Public health workers around the world can learn from the good work done by Lawrence medical community," said Ms. Taylor.

GLFHC is a multi-site health organization with more than 400 employees serving more than 35,000 patients in Greater Lawrence. GLFHC's mission is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality comprehensive health care services and by training health care professionals who can respond to the needs of a culturally diverse population.

GLFHC's mission is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive services, and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population.

Dr. Serena Dee, pediatrician, GLFHC, reenacts an emergency phone call she made during the Meningitis Outbreak of 2000 in the city of Lawrence. A film crew from New Dominion Pictures recently filmed footage at the Health Center.

**Vea otros artículos
previamente publicados
en nuestra página del
Internet:
www.rumbonews.com**

Merrimack College: Genuine and Ongoing Commitment to Diversity

Merrimack College has continued to step up efforts to live up to its commitment to diversity through incorporating new, groundbreaking and crucial courses brought by recruiting fascinating faculty and administration. Recently, Merrimack hired as an adjunct faculty member Nilka Alvarez-Rodriguez a Lawrence City Councilor and Commissioner on the Massachusetts Commission on the Status of Women. Nilka joins two incredibly talented women Dr. Gordene MacKenzie, Director of the Women's Studies Department and Dr. Diane Shaw, Director of Continuing Education – who are among the College's leaders working arduously to offer students an opportunity to study the real world, as it is, a wonderful mosaic of varying race and gender influenced by multiple social, cultural, and economic groupings.

For years political scientists have ignored the important role of Latina women in the political life of the United States. And Merrimack College is making them visible by scheduling Nilka to teach every Wednesday evening a course on *Latina Women: Politics and Activism*. Nilka brings 24 years of extensive professional and life experiences in policy analysis and community organizing to present new and challenging perspectives. As she did for six years as Director of a New York City Alternative High School, You Can Community School and through coordinating special events for six years at the first Latino university in New York City, Boricua College - Nilka will be bringing classroom learning to life. She features the work of Latina politicians and activists that successfully surmounted the triple discrimination of race, gender, and class to bring the strengths of their personal convictions to the forefront of political dialogue and debate across the nation. Nilka offers Merrimack College students an understanding of what underlines the



City Councilor Nilka Alvarez-Rodriguez will teach Latina Women: Politics and Activism at Merrimack College.

increasing success of Latina politicians and activists. She introduces an examination on the extent to which political socialization and institutions have a stronger mobilizing effect on Latina women than men. Indeed, students will be weighing how heavily Latino cultural values have influenced Latinas' successful practice of grassroots, personal politics. Students will also explore the strategies Latinas employ to cope with mainstream society as well as analyze quantitative research on electoral politics and party affiliations. Dr. MacKenzie a strong Latina woman recruited a year and a half ago by Merrimack College from New Mexico to direct the Women's Studies Department, delighted said: "Nilka's course is yet another demonstration of Merrimack College's genuine and ongoing commitment to diversity."

For more information contact Dr. Diane Shaw, Director of Continuing Education at Merrimack College.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Adlai

"Who wants to play a game of chess or checkers with me? I like helping people and would like to be a police officer someday."

By A. Santiago

Born in March 1989, this handsome Latino teenager is in need of a permanent family. Very bright, articulate, animated and with a great sense of humor, Adlai likes to make others laugh with his jokes and stories.

Though very insightful for his age, he is still a typical teen who enjoys TV, video games, playing basketball and collecting cards. He also loves to draw and play chess. He works hard at any endeavor and has lots of patience and persistence to keep trying until he figures things out.

Adlai generally does well in his foster home. He can be very polite and well mannered, and he can communicate his feelings openly. He is also helpful, especially to his foster father when he does outside work. Academically, Adlai performs well, though he may be easily distracted in the classroom. He tries his best when doing his assignments and works hard to avoid conflicts with peers.

Adlai is learning to take responsibility for his actions, and he is also beginning to show trust in adults. He does best in an environment where there is structure and a loving and supportive approach to parenting. Adlai's emotional and behavioral problems stem from the many moves and separations he has experienced. These issues are currently being addressed through medication and therapy.

Adlai is legally free for adoption and deserves to be in a permanent home where



he will be loved and appreciated for who he is. A single or two-parent home with a strong male role model would be beneficial for him, as well as having grown children in the family. This young man is full of promise, but needs the commitment and reassurance of a caring and understanding family that they will be there for him no matter what happens. He really wishes to be adopted soon by a family who will make him feel secure and loved.

To learn more about Adlai, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Lawrence's Ralph Fasanella to be exhibited at Ellis Island

"Lawrence 1912: The Bread and Roses Strike", the Ralph Fasanella painting in the permanent collection of Lawrence Heritage State Park and co-owned by the City of Lawrence, continues its tour with an exhibit of Fasanella's life work, opening next at the Ellis Island Immigration Museum. The National Park Service's Parktips website provides the following description:

Fasanella's America exhibit to run July 19 – September 26

(New York, New Jersey) — An exhibition chronicling Ralph Fasanella's America, a major retrospective of the life and works of Fasanella (1914-1997), will be featured at the Ellis Island Museum, July 19 through September 26, 2003. This exhibition chronicles Fasanella's fifty-year career as an artist and includes more than 40 of his most important paintings. Ralph Fasanella, born to Italian immigrants in New York City, is considered one of America's most highly regarded artists of immigrant and 20th century, working-class culture. He was a self-taught artist who created a stunning and diverse body of work depicting labor history, American politics, and urban working-class life. As he had no formal art training of any kind, his works bare a visceral and direct relationship to the culture of the streets, tenements, and sweatshops. The exhibition was curated by Paul S. D'Ambrosio, Chief Curator of the Fenimore Art Museum, a leading expert on Fasanella. Contact: Brian Feeney, (718) 354-4602.

Enroll your child today and discover all the wonderful things you and your child will love about the the new Methuen YMCA Child Care Center.

Here are just 5 of the many reasons you and your child will love the Methuen YMCA

1. A healthy mind...

Your child will enjoy a wide variety of mind enriching activities that encourage creativity and individuality. The Y's curriculum involves many of the amenities offered at the Y.

2. A strong body...

Your child will be involved in playful activities that develop motor skill and increase physical confidence.

3. A happy spirit...

Your child will be in a warm supportive environment, which fosters the development of a healthy self-esteem and encourages personal growth.

4. A safe and secure environment...

Your child will be guided and cared for by teachers selected because of their training, certification and remarkable sensitivity to the needs of preschoolers. And parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plan special activities and much more!

5. Your peace of mind...

Next to your love and care, the Methuen Y's Child Care Center will be the best thing you do for your child this year.

The Y's Child Care and Enrichment Center is a five day program, operating from 7 am to 6 pm year round. Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities:

**Arts & Crafts • Dramatic Play • Storytime • Gym Time
Environmental Education • Outdoor Play • Games
Music • Nutritional Snacks • Physical Fitness
Science • Outdoor Play • Songs & Poems
Special Family Nights • And much much more**

**ENROLL
NOW FOR
SEPTEMBER
2003**

Call 978-686-6191
ext. 36



**MERRIMACK VALLEY YMCA
METHUEN BRANCH CHILD CARE CENTER**
129 HAVERHILL STREET • METHUEN

Arte en el Valle



AGOSTO

Organ/piano recital

Wed, Agosto 6, 8:00 PM
Methuen Memorial Música Hall
 192 Broadway, Methuen
 The Welch-Hancock Duo
 \$7.00 adultos, \$2.00 Niños menores 12.
 Para más información: vaya a
www.mmmh.org

Organ recital

Miércoles, Agosto 13, 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Stuart Forster
 \$7.00 adultos, \$2.00 Niños menores 12.
 Para más información: vaya a
www.mmmh.org

“The Servant of Two Masters”

Essex Art Center
 56 Island St., Lawrence
 Summer Theater production in the
 Alleyway Theater
 Llame por el horario: 978-685-2343

ORGAN RECITAL

Miércoles, Agosto 20, 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Ruth Tweeten
 \$7.00 adultos, \$2.00 Niños menores de
 12. Para más información: vaya a
www.mmmh.org

ORGAN RECITAL

Miércoles, Agosto 27, 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Mary Catherine Race
 \$7.00 adultos, \$2.00 Niños menores de
 12. Para más información: vaya a
www.mmmh.org

80th Anniversary Feast of the Three Saints

Labor Day Weekend:
Agosto 29 – 31
 Common Street y Union Street,
 Lawrence.
 Música, Comidas Italianas, Juegos,
 Entretenimiento

Calendario de Eventos

Durante el Festival:

Viernes, Agosto 29
6:30 PM – Medianoche
 6:30 PM Ceremonia de apertura/parada
 de los Tres Santos, comenzando en el
 ayuntamiento

8:00 PM Concierto gratis de canciones
 italianas por **Tina Zanotto**

9:00 PM Concierto gratis de
FRANKIE VALLI

Los conciertos son en el Lawrence
 Campagnone Common
 El Festival cierra a la medianoche

Sábado, Agosto 30

Mediodía- Medianoche

7:30 PM Parada de Antorchas, Common
 y Newbury St.

9:00 PM Concierto gratis de Tony Pace
 en el escenario de Common y Union St.
 El Festival cierra a la medianoche.

Domingo, Agosto 31

10:00 AM Celebración de una Misa en
 honor de los Tres Santos en Holy Rosary
 Church (Union & Essex St.).

3:00 PM Las estatuas de los Tres Santos
 son llevadas en procesión desde Holy
 Rosary Church a lo largo del mismo
 vecindario que lo ha hecho por los
 últimos 79 años.

7:00 PM Bendición de la Reliquia Sagrada
 al frente de la Sociedad de St. Alfio, 20
 Common St. seguida de una celebración
 masiva completa con fuegos artificiales, una
 lluvia de confeti, música y diversión.

8:00 PM Las estatuas de los Tres Santos
 regresan a la Iglesia Holy Rosary.

8:10 PM Concierto gratis de canciones
 italianas por Tina Zanotto en el escenario
 de Common & Union St.

10:00 PM Rifa y conclusión del Festival.
 Para más información, favor de llamar al: (978)
 681-0944 ó vaya a: www.threesaintsinc.org

Maharajan Festival

Sábado, Agosto 30 y Domingo,
Agosto 31

St. Anthony's Church

145 Amesbury St., Lawrence

Celebre la cultura, comida, música,
 canciones y bailes libaneses. Para más
 información, llame a Christine Kattar,
 978-689-8864.

SETIEMBRE

19th ANNUAL BREAD Y ROSES
FESTIVAL

Labor Day, Lunes, Sept. 1.

Campagnone Common – Downtown
Lawrence, Mediodía – 6 PM

Festival gratuito celebrando la diversidad
 de Lawrence y su historia laboral
 nombrado “Pan y Rosas” por la huelga
 textil de 1912. Música étnica con bailes,
 comidas internacionales, paseos a pie y en
 trolley, así como actividades para niños.
 Invitado especial: The Shaw Brothers.

Lawrence North Canal Artwalk: June 15-Sept. 15

The second annual Artwalk on North
 Canal started on June 15, and runs through
 September 15, 2003 along the North Canal
 in Lawrence's mill district. This
 contemporary sculpture exhibit will be
 more exciting than last year's celebrated
 first exhibit. The brainchild of artist Terry
 Bastian the exhibit created both praise and
 controversy last year.

This year's exhibit will be produced by
 Environmental Arts, a respected arts
 organization formerly exhibiting at the
 Fuller Museum in Brockton. Bastian has
 involved many artists, local business and
 the Heritage State Park. He has also hired

a professional curator the artist Sara JH
 Ashodian. The artists who will be
 exhibiting are: Ean White, Jack Welch,
 Cathy McLaurin, Linda Hoffman, Christina
 Lanzl, Barbara Fletcher, Jason Asselin,
 Marybeth Mungovan, Sara JH Ashodian,
 Terry Bastian. Celebrating Lawrence's 150th
 and the renaissance of arts and culture the
 sculptures comment on ecology, history and
 the future of the site. Bastian says, “The role
 of the artist in the human ecology is to
 inspire, communicate, teach and create
 change. Lawrence, through an artist's eyes,
 is an amazing city and that vision is
 changing the city itself.”

Carrera de 5 millas a las 9 AM. Para más
 información, llame al (978) 794-1655 ó
 (978) 685-5231, o vaya a:
www.breadandroses.net, o Email:
breadandroses99@hotmail.com.

LABOR POSTER EXHIBIT

Sept. 1 - Sept. 30

**Lawrence Heritage State Park Visitors
Center**

1 Jackson St. Lawrence

Entrada gratis, accesible a sillas de
 ruedas, diariamente de 9 AM – 4 PM.
 Para más información: 978-794-1655

ORGAN RECITAL

Miércoles, Sept. 3, 8:00 PM

Methuen Memorial Música Hall

192 Broadway, Methuen

Ian Watson

\$7.00 adultos, \$2.00 niños menores 12.

Para más información: vaya a:

www.mmmh.org

Third time is a charm

The third time is a charm for Sara JH
 Ashodian's installation “Passageways” a
 part of the 2nd Art Walk on North Canal
 2003. As previously reported this art work
 has been subject to vandals more than once
 since the exhibit was installed in June. Each
 time the artist has rescued the work and re-
 installed it where it belongs. Friends and
 neighbors have noticed its absence recently
 while the artist has been hard at work on
 repairs.

Ashodian says “Passageways
 represents a new view of the vitality in
 Lawrence by encouraging the opening of
 new doorways to ideas and opportunities.”
 The public is invited to attend the Opening
 Reception this Sunday July 27, 2003 at 250
 Canal Street from 2-5PM

El Programa WIC de Lawrence

invita a las actividades que tendrán lugar durante la semana
 del 5 de agosto al 8, con educación y actividades para
 madres jóvenes y que estén amamantando a sus bebitos.

Martes, agosto 5, 10 AM - 12 PM

Caminata desde Andover Common hasta Memorial Hall
 Library, auspiciada por la Liga La Leche con una charla con
 una pediatra y una nutricionista de WIC sobre la leche del
 pecho y la nutrición de su bebé,

Miércoles, agosto 6, 8 AM - 1 PM

Farmers Market - Pemberton Way y Essex St.

Viernes, agosto 8, 12 PM - 3 PM

Heritage State Park, 1 Jackson St., Lawrence - Desfile de
 modas apropiadas para amaamantar a su bebito en público
 en forma discreta.

Si tiene alguna pregunta, llame al (978) 681-4960, ext. 279.

Vienen los cuentamillas al Parque Campagnone

La coalición contra la diabetes (Diabetes Today Coalition) y la oficina del Alcalde de Lawrence se unen para colocar señales de distancia en el perímetro del Parque Campagnone

Especialistas de la diabetes indican que las señales motivarán a los residentes a usar el ejercicio contra la diabetes y otras enfermedades del corazón.

La Coalición y la Oficina del Alcalde se han unido para colocar señales que indiquen la distancia alrededor del Parque Campagnone.

Basado en las recomendaciones de la Coalición y un grupo de organizaciones comunitarias de salud, el Alcalde Michael Sullivan aprobó los fondos para colocar las señales que ayudan a saber la distancia en millas que uno ha caminado o corrido

alrededor del parque.

Sin embargo, de acuerdo a Martha Vélez, administradora del programa Concilio de Lawrence para Ancianos, (Lawrence Council on Aging), el propósito principal es para motivar a que los residentes continúen haciendo ejercicios para combatir la diabetes y otras enfermedades del corazón. "Estas señales permitirán a nuestros residentes a saber exactamente la distancia y no a adivinar," comentó ella.

De acuerdo al Sr. Burke de la Oficina del Alcalde, un ingeniero de la ciudad ha medido el perímetro del parque que casi llega a una milla y las señales serán colocadas antes que termine el verano. El Departamento de Obras Públicas proveerá los fondos.

El propósito de la Coalición Contra la Diabetes es aumentar el conocimiento en la comunidad sobre la importancia del ejercicio para combatir, prevenir o controlar la diabetes. La Coalición abogará para que también se instalen las señales en otros parques de la ciudad dependiendo del éxito del proyecto inicial.

"Estamos muy agradecidos del apoyo que hemos recibido del Alcalde Sullivan", comentó la Sra. Velez. "Esta iniciativa claramente indica que la ciudad se preocupa de la salud de sus habitantes".

La Coalición Contra la Diabetes incluye a la American Diabetes Association, Elder Services of Merrimack Valley, Greater Lawrence Family Health Center (Latino Health 2010), HomeCare Inc., Lawrence Council on Aging, Lawrence General Hospital, UMass Extension Nutrition Program, YWCA, Greater Lawrence Tobacco, y la Oficina del Alcalde de Lawrence.



Los marcadores serán similares a estos que han puesto en el Parque Riverside en Methuen.

Los nuevos supremos...

(Cont. de la página 6)

que nos distingue en la comunidad de naciones. Aquí la corte juega su papel supremo de decidir sobre la vida o la muerte.

Desde luego, estamos también conscientes casi a diario del caso de Roe vs. Wade. En 1973, en esa decisión importantísima, la Corte Suprema declaró que la Enmienda Catorce de la Constitución de los Estados Unidos proveía el derecho fundamental a las mujeres de obtener un aborto. La decisión no fue unánime, muchas no lo son. Dos de los jueces estuvieron en desacuerdo. El nombre real de Roe es Norma McCorvey, y su vida está dedicada ahora a un ministerio que se llama "No Más Roe," ya que cambió de criterio sobre el aborto y ahora se opone, una decisión ulterior que no tiene significación alguna en relación con la Corte hoy. Ese fallo no se trataba del caso personal de la señora McCorvey; en muchos casos el individuo envuelto en estos casos se convierte en un símbolo. Este caso era sobre todas las mujeres de este país, así que cambiar de opinión o lados de una posición original no ayuda a persona alguna. Ella no puede ahora solicitar un remedio. Existen muchos argumentos en contra o a favor por esa decisión de hace treinta años y las pasiones son tan fuertes hoy como las eran entonces. Una posición a favor o en contra del aborto es todavía la prueba de fuego para cualquier candidato de juez de la Corte Suprema y hay muchos en esta nación que van a la cama soñando por el fin de la ley mientras otros lo hacen por su continuidad.

En nuestro próximo artículo continuaremos hablando de "Los Nuevos Supremos" y las decisiones afectando la acción afirmativa, las leyes de sodomía y los estatutos de limitación y lo que, en nuestra opinión, estos últimos representan en la crisis corriente de la Iglesia Católica.

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzónAbierto@AOL.com

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardiovasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Visit our page on the Internet: www.rumbonews.com

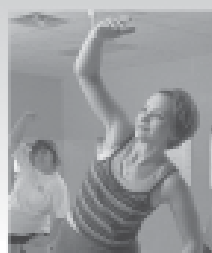
THE MERRIMACK VALLEY YMCA

announces the opening of the

Methuen YMCA

129 Haverhill Street

September 2003



PRESCHOOL AND TODDLER FULL-DAY CHILD CARE CALL NOW!

- TEEN CENTER
- YMCA YOUTH AND GOVERNMENT
- TEEN LEADERS' CLUB
- FITNESS AND RECREATIONAL PROGRAMS
- ADULT AND YOUTH VOLLEYBALL LEAGUES
- YOUTH LACROSSE
- ADULT AND YOUTH ART STUDIO CLASSES
- PRESCHOOL GYM PROGRAMS
- ADULT EXERCISE (YOGI, TAI CHI, STEP AEROBICS, AEROBICS)
- LICENSED SCHOOL AGE CHILD CARE YOUTH DEVELOPMENT PROGRAMS
- SATURDAY FUN CLUB FOR SCHOOL AGE CHILDREN
- ADULT BOOK DISCUSSION/Writing CLASSES
- PARENT AND CHILD MORNING PROGRAMS
- SPECIAL NEEDS WELLNESS CLASSES

Brochures available July 2003

Call Stephanie Lane at 978-686-6191 ext. 36 for more information and to get on our mailing list.

Visit us online at www.mvymca.org



We build strong kids, strong families, strong communities.

La Parroquia San Patricio

118 South Broadway, Lawrence MA

¡INVITA A TODOS LOS JOVENES!

A la Misa Juvenil todos los viernes a las 7:00 PM

También a la reunión del grupo los sábados a las 6:00 PM

¡JESUS TE ESPERA!

Comunícate al (978) 390-2081 ó (978) 688-5806

Testigos de Jehova

Invitan por este medio a todos sus miembros a congregarse para celebrar su Asamblea de Distrito "Demos Gracias a Dios 2003"

Donde: Mullins Center, Universidad de Massachussets, en Amherst.

Cuando: 1, 2 y 3 de agosto, 2003.

Para información: Raúl Granillo (860) 306-9532

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Adlai

“¿Quién quiere jugar ajedrez o damas chinas conmigo? A mí me gusta ayudar a la gente y algún día me gustaría ser un oficial de policía.”

Por Milton L. Ortiz

Adlai nació en marzo de 1989, y es un adolescente latino buen mozo que necesita una familia permanente. Muy brillante, articulado y con un gran sentido del humor, a Adlai le gusta hacer reír a los otros.

Aunque es muy maduro para su edad, él sigue siendo un adolescente típico a quien le gusta la TV, los juegos de video, jugar baloncesto y coleccionar tarjetas. A él también le gusta dibujar y jugar ajedrez. El trabaja duro en cualquier cosa y tiene mucha paciencia y persistencia para seguir tratando hasta encontrar la solución.

Generalmente Adlai responde bien en el hogar de crianza. El puede ser muy amable y de buenos modales, y puede comunicar sus sentimientos muy bien. A él también le gusta ayudar, especialmente a su padre de crianza, cuando hace trabajos al aire libre. Académicamente, Adlai responde bien, pero puede distraerse fácilmente en las clases. El se esfuerza cuando está haciendo sus tareas escolares y trata de evitar pelear con sus compañeros.

Adlai está aprendiendo a tomar responsabilidad por sus acciones y también está comenzando a confiar en los adultos. El responde mejor en un ambiente en el que haya estructura y amor y un estilo de crianza de apoyo. Los problemas emocionales y de comportamiento de Adlai son debido a las muchas veces que se ha tenido que mudar y a las separaciones que ha experimentado. Estas necesidades están siendo tratadas por medio de medicinas y terapia.

Adlai es legalmente libre para la adopción y merece estar en un hogar permanente en el que sea amado y apreciado por quien él es. Un hogar de uno o dos padres, con un modelo fuerte masculino será



beneficioso para él, también el tener otros hijos mayores en la familia. Este jovencito promete mucho, pero necesita el compromiso y la seguridad de una familia amorosa y comprensiva, que estará allí con él no importa lo que pase. A él gustaría ser adoptado pronto por una familia que le haga sentir seguro y deseado.

Usted puede ayudarle a Adlai a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

¿Qué pasa en NECC?

NECC Offers Transition to College Program; Noche de Información se realizará el 13 de agosto

Personas con el diploma del GED, personas cuya lengua nativa no es el inglés y graduados de la escuela superior quienes necesitan apoyo adicional antes de inscribirse al colegio, son invitados a participar en Transition to College Services, un programa gratis ofrecido por Northern Essex Community College, desde el 27 de agosto hasta el 17 de diciembre en Lawrence.

Las clases son en horas de la tarde lunes y miércoles y en horas de la mañana del sábado, el programa esta diseñado para estudiantes quienes desean ingresar al colegio pero quieren desarrollar sus destrezas académicas e identificar y escudriñar la oportunidad de una carrera antes de iniciar el colegio universitario.

Cualquiera que esté interesado en este programa está invitado a asistir a una noche informativa el miércoles, 13 de agosto, comenzando a las 6 p.m en Northern Essex en su recinto en el 78 Amesbury St., Lawrence.

En el programa, los estudiantes pulen sus habilidades en matemáticas, lectura y escritura, aprenden a investigar en el Internet, estudio y destrezas en computadora, consiguen ayuda con las admisiones al colegio y con las solicitudes para ayuda financiera; reciben apoyo en la idioma inglés, si es necesario y participan en una prueba de selección de carrera.

Transition to College Services fue ofrecido por primera vez por Northern Essex como un programa piloto en la primavera del 2001 con financiamiento de la Massachusetts Board of Higher Education. Este es actualmente financiado por Nellie Mae Education Foundation y el New England Literacy Resource Center.

Desde que este empezó 51 personas, (sin incluir a quienes estuvieron en el programa piloto) han completado el programa y el 71% se ha inscrito directamente en el colegio después de haber completado el programa.

Miguel Queliz de Lawrence, nativo de la República Dominicana y padre de cuatro hijos, graduado del programa en la primavera del 2002 y que se inscribió en el colegio el siguiente semestre, dijo que estuvo muy feliz con el programa y convenció a dos de sus hijos para que se

inscribieran. “Esto los ayudará mucho a ellos cuando pasen de estudiar inglés a un nivel de trabajo,” dijo Queliz.

Para registrarse en la sesión informativa del 13 de agosto o para más información, contacte a Lynn Ricketts en el 978 738-7622 o mricketts@necc.mass.edu.

Northern Essex ofrece noche de exploración de carreras

Durante el mes de agosto, el Northern Essex Community College estará desarrollando dos Career Nights las cuales son gratis y abiertas al público.

Los programas proporcionarán una perspectiva a los estudiantes de conocer e interactuar con profesionales quienes contestarán preguntas acerca de sus carreras, incluyendo oportunidades de empleo, potencial de salaries, requisitos educacionales y más programas.

Estas sesiones son una magnifica oportunidad para hablar con aquellos quienes actualmente están trabajando en las áreas de carreras tú quizás desees explorar y conocer oficiales del colegio para que te ayuden a cómo comenzar tu sendero hacia una carrera.

Martes, 12 de agosto, de 7-9pm; Lawrence Campus Atrium

Early Childhood Education: Day/Evening Option; Hospitality; Liberal Arts; Radiology Technology; y Paralegal.

Miércoles, 13 de agosto, de 7-9pm; Haverhill Campus Cafeteria

Early Childhood Education: Day/Evening Option; Hospitality; Programs of Human Services: Associate Degree on Human Services; Community Support Human Services Practitioner Certificate and the Alcohol and Drug Abuse Counseling Certificate; Graphic Design; Web Page Design: Graphics Option; Associate Degree in Computer and Information Systems: Applications and Operations Specialist Option, Applications & Operations Programming Option, Applications & Operations Web Page Option, Certificates in Computer Applications, Computer Aided Drafting and Web Page Development.

Para más información favor de llamar a la Oficina de Admisiones de Northern Essex Community College al 1-800-NECC-123 ó (978) 556-3600.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas

desde el 10 de septiembre hasta el 15 de octubre del 2003

Todos los miércoles, desde las 5:45 p.m. hasta las 8:00 p.m.

Acompáñenos a disfrutar de actividades de...

Piscina, Aeróbicos, Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para inscribirse, llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331.

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence

38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Aprueban el Programa de Honores de NECC

Cinco años atrás Northern Essex Community College creó un programa Honors Experience para estudiantes académicamente motivados que quieran un desafío adicional.

Este mes después de un riguroso proceso de revisión de tres años, la Board of Higher Education (BHE) dió su firma para que el programa fuese aprobado, designando a este como The Commonwealth Honors Program for Northern Essex Community College.

"Este es un real golpe de gracia para Northern Essex," dijo David F. Hartleb, presidente. "Esto significa que ahora el colegio está conectado con el Commonwealth Honors Programs en los colegios y las universidades del estado de Massachusetts. Si un graduado del Northern Essex Honors Experience es aceptado en uno de esos colegios de cuatro años, él o ella automáticamente calificaría para el programa de honores de la escuela que se transfiera".

El Honors Experience permite a estudiantes altamente motivados y talentosos a participar en la investigación basada sobre proyectos creativos que van más allá del alcance de sus clases regulares. Esto resalta los retos académicos, relaciones cercanas de trabajo entre los estudiantes y la facultad de mentores, estimulando los coloquios intelectuales y la participación en los eventos sociales.

"El Honors Experience es un programa enriquecedor para estudiantes de los colegios", dijo el profesor Ginger Hurajt, coordinador de Honors Experience. "Los estudiantes de Honors Experience son típicamente de logros académicos superiores quienes planean transferirse a otro centro después de graduarse de Northern Essex. El participar en el programa les brinda a ellos una ventaja cuando ellos solicitan ingresar a una escuela por cuatro años y los prepara bien para una trayectoria de trabajo más rigurosa."

Renay McManus de Danville, NH graduada de Northern Essex con un grado en General Studies y el Honors Experience en mayo del 2002, es madre de dos niñas de 10 y 12 años de edad. McManus se graduó de Gloucester High School en 1982 y asistió a Sylvania Tech. Luego de permanecer en la casa para criar a sus hijas, McManus decidió de que era el momento para pensar en ella e inscribirse en el Northern Essex. "Yo estaba lista para un reto y el Honors Experience me lo proporcionó," dijo McManus. Ahora entrando a su año avanzado en el Southern New Hampshire University, McManus es una de las defensoras más fuertes de Honors Experience. "Con el Honors Experience, tú pones una gran cantidad de esfuerzo extra, pero tú lo consigues todo de regreso."

Gail Haughton de Somerville, una



Gail Haughton de Somerville, una estudiante que se graduó en el 2003 Honors Experience, con un grado en Deaf Studies: Sign Language Interpreting, está a la espera de publicar un musical acerca de Lowell durante el siglo 19 que fue inspirado en un curso de Honors Colloquium que ella completó en la primavera del 2002. Northern Essex Community College's Honors Experience fue recientemente designado un Commonwealth Honors Program por the Massachusetts Board of Higher Education.

estudiante graduada del 2003 Honors Experience, con un grado en Deaf Studies: Sign Language Interpreting, está esperando publicar un musical acerca de Lowell en el siglo 19 que fue inspirado durante un curso de Honors Colloquium que ella completó en la primavera del año 2002. "Yo vine al colegio para aprender cómo ser intérprete del lenguaje por señas pero yo también tengo pasión por la escritura y la música. Al participar en el Honors Experience, fui capaz de explorar todos mis intereses y hacer mejor uso de la educación en el colegio."

Los estudiantes que ingresan en NECC quienes desean participar en el programa necesitan tener una posición aventajada con un grado de cuatro o mejor y/o una B+ para participar en el programa, en los cursos de la escuela superior; estar en la cima del uno al cuatro de su clase que se graduó; y presentar una carta de recomendación de un consejero o miembro de la facultad.

Las personas que actualmente están inscritos en Northern Essex, deben haber completado al menos 12 créditos en adelante en un programa de grado, tener un puntaje de promedio de 3.5, y presentar dos cartas de recomendación de los miembros de la facultad.

En adición, todos los participantes tienen que completar tres proyectos de honor en cualquier curso estimado elegible en cualquier programa de grado. El estudiante es responsable por los requisitos del curso normal así como también para cualquier investigación de un proyecto basado en la biblioteca, o un experimento original. Al final del semestre el estudiante

Luis Angel Colón: El Sencillo

Por Beatriz Pérez

El dar las gracias por el apoyo recibido y el reconocimiento al trabajo constante y los esfuerzos hechos para lograr la superación fueron las motivaciones principales de la fiesta ofrecida por el conocido locutor Luis Angel Colón "El Sencillo" el pasado domingo en Galaxia Night Club, logrando reunir a varias personalidades de la vida política, y socio-económica de la ciudad. De igual modo concentró a representantes de los medios de comunicación, en especial de la radio.

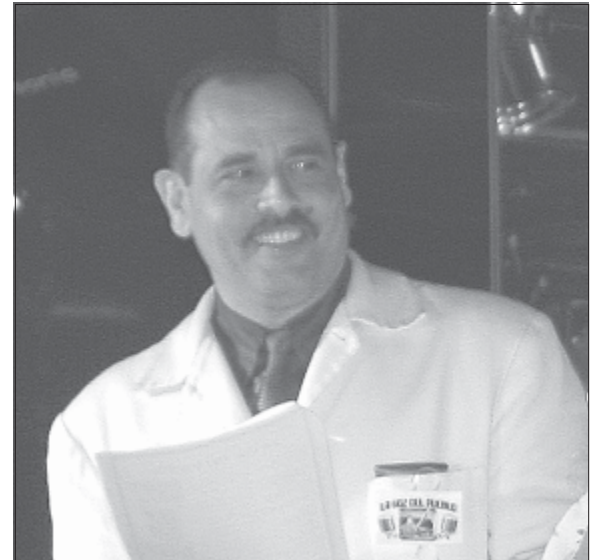
Según las palabras de El Sencillo, esta fiesta que también fue ofrecida con motivo del Día de los Padres Dominicanos era la mejor manera de darle las gracias a sus oyentes y a cada uno de los propietarios de negocios que nunca le han negado su apoyo, desde sus comienzos en la radio.

En la fiesta se destacó la organización, desde el momento en que los invitados hacían su entrada al lugar, eran conducidos a su respectiva mesa en la que claramente se leía el nombre del negocio o de la institución donde trabajaba. En el caso de los medios de comunicación el espacio destinado para locutores, conductores de programas radiales y miembros de la prensa escrita resaltaba con un pequeño cartel donde aparecían sus nombres y el de su respectivo programa o del periódico para el cual trabajaba.

La decoración del lugar realizada en llamativos globos fue hecha por Zoa Méndez.

Otra de las razones de la celebración fue agradecer el premio que se le otorgó a El Sencillo en la reciente premiación del Círculo Dorado, donde fue elegido como locutor más destacado del pasado año.

Muchas de las personas que acudieron a este encuentro tuvieron opiniones similares en cuanto a que este locutor se ha destacado por el empeño que realiza por



superarse y que la humildad que le caracteriza le hace merecedor de los más grandes elogios.

Un punto importante es que la fiesta fue totalmente gratis, lo que de nuevo habla de que para este trabajador incansable lo más importante es brindar alegría al público que lo escucha y a los comerciantes que lo apoyan; que su intención no es sacar provecho económico de un evento de esta clase, ya que los fondos que consiguió junto al auspicio simplemente sirvieron para satisfacer a los asistentes.

Rifas, una suculenta cena, un enorme y rico bizcocho y la música de Félix De la Cruz y su Conjunto Típico.

Entre otras sorpresas y mucha alegría hicieron de la noche del domingo, la mejor forma de sencillamente dar las gracias por el apoyo y fidelidad que se ha recibido.

Entre las personalidades presentes, estuvieron los candidatos a concejal-At-Large Bárbara González e Israel Reyes. La activista comunitaria y conductora del programa radial "La Voz del Pueblo", Isabel Meléndez, con quien El Sencillo comparte el espacio; la Concejala Nilka Alvarez y su esposo Richard Rodríguez; Jorge De Jesús, Asistente del Alcalde, junto a su esposa; Néstor De Jesús, Ralph Carrero y el presidente del Concejo Municipal Marcos Devers, entre otros.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.Rumbonews.com

es responsable de producir un reporte de 10-15 páginas, una serie de cortos reportes o escribir una narrativa sobre el proceso para completar el proyecto. Ellos cuentan con 15 minutos para hacer la presentación ante el Honors Committee.

Los estudiantes de Honors Experience necesitan además inscribirse en el coloquio Honors el cual es un curso de tres créditos diseñado para introducir a los estudiantes de honores a un simple tópico general para ser estudiadas desde una variedad de perspectivas.

Se hace énfasis sobre la integración del material y el pensamiento crítico, el aprendizaje de cooperación y la investigación independiente.

Para más información sobre el Honors Experience en el Northern Essex, contacte al Profesor Ginger Hurajt en el (978) 556-3454 o ghurajt@necc.mass.edu o visitando

el web site del Honors Experience el cual está localizado en necc.mass.edu. Solo haga click en *Academics* y vas a encontrar el enlace a Honors Experience.

Con campus en Haverhill y Lawrence y extensiones en Andover, Methuen y Newburyport, Northern Essex Community College es asistido por el estado y ofrece 70 grados asociados y programas certificados así como también de cientos de cursos sin créditos diseñados para el enriquecimiento personal y el crecimiento profesional. Cerca de 11,000 estudiantes se graduaron recientemente de la escuela superior y trabajan localmente y asisten a clases en horas de la mañana, en horas de la tarde y los fines de semana. Northern Essex es el único colegio del estado localizado en la parte baja de la región del Valle de Merrimack.

Pedagogía del contenido

Por Arturo Ramo García

Recientemente se ha celebrado en Madrid un congreso sobre el fracaso escolar en el que se ha hecho público un estudio sobre "el fracaso escolar en la Unión Europea". En él se destaca que España tiene uno de los índices más altos de fracaso con un 25% en la E.S.O. por encima de la media de los países europeos que está en el 20%.

Estos datos vienen a coincidir con el "Diagnóstico General del Sistema Educativo" elaborado por el Instituto Nacional de Calidad y Evaluación (INCE) del M.E.C. que en sus conclusiones advertía del generalizado descenso de la calidad de enseñanza.

En el mundo educativo actual hay cierto desconcierto y perplejidad, y ni los padres, ni los profesores, ni la sociedad acaban de definir claramente hacia donde va el centro educativo y qué se debe enseñar.

Este problema actual lo ha tratado con suficiente rigor Mercedes Ruiz Paz en el libro "Los límites de la educación" (Grupo Unisón Ediciones. Madrid. 1997. 187 páginas). Se estudian los principales problemas educativos y propone una serie de soluciones que, desde el sentido común, defienden el papel de los profesores y la función que la educación debe desempeñar en la sociedad.

El primer problema que señala es que han bajado los contenidos educativos y se observa "la ausencia de criterio que la pedagogía oficial muestra acerca del valor de los contenidos culturales. Sólo la ignorancia es capaz de prescindir de contenidos culturales valiosos para la sociedad o, en el mejor de los casos, situar al mismo nivel de importancia en el programa de estudio los últimos avances científicos y los aspectos más irrelevantes de la vida cotidiana".

Otro aspecto importante es la euforia metodológica que ha eliminado de los métodos de enseñanza el uso de la memoria y el ejercicio de la repetición que, utilizados en su justa medida, son herramientas muy valiosas para el estudio. Tanto la metodología como los contenidos son importantes y ambos se complementan de forma que la metodología tiene que adaptarse a la naturaleza de los contenidos.

También se ha devaluado la figura del profesor que aparece como una mezcla de monitor y experto en entretenimiento y "cuidador o animador socio-cultural de sus alumnos restándole presencia y relevancia en la sociedad, disciplina en las aulas y autoridad en los colegios". El claustro de profesores ha perdido peso en favor del Consejo Escolar.

"Otro aspecto a mejorar es el papel de los padres que en muchas ocasiones se encogen de hombros" y participan mínimamente en la tarea común de la educación de los pequeños.

Han desaparecido del lenguaje escolar palabras como el sacrificio y la disciplina, imperando la falta de exigencia: sólo se intenta facilitar a los niños una felicidad utópica, concibiendo la vida escolar como un cuento de hadas. De esta forma los niños rehuyen el esfuerzo. "La moderna pedagogía nos ha enseñado, con una didáctica demoledora, cómo la tolerancia ilimitada, la permisividad extrema y en definitiva, la educación sin límites garantizan la educación en y para la impunidad".

La autora de este libro defiende en sus conclusiones una Pedagogía del Contenido que eliminarían las actuales injusticias que se cometen con los alumnos que "estudian, trabajan y se esfuerzan".

Los chicos han de tener claro que al colegio se va a aprender y a estudiar, aunque también hay momento para el juego, como son los recreos. Se les debe convencer de que el esfuerzo por aprender merece la pena, pues ofrece muchas satisfacciones. El profesor debe presentarse como una persona merecedora de respeto y el alumno ha de aprender a respetarse a sí mismo y a sus compañeros.

El centro conceptual de esta Pedagogía son los contenidos a transmitir en la enseñanza. Las habilidades, metodologías y didácticas se adoptarán en función de los contenidos como instrumentos eventualmente útiles, y nunca como generadores.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

Algunos grandes enigmas de la humanidad

1. ¿Por qué si Tarzán vive en la selva, siempre estaba bien afeitado?
2. ¿Por qué los Picapiedras (Flinstones) festejaban Navidad, si vivían en una época antes de Cristo?
3. ¿Por qué la serie se llamaba "Misión Imposible", si ellos siempre conseguían realizar las misiones?
4. ¿Por qué los filmes de batallas espaciales tienen explosiones tan ruidosas, si el sonido no se propaga en el vacío?
5. ¿Por qué aquel filme con Kevin Costner se llama "Danza con Lobos", si sólo parece un único lobo durante toda la historia?
6. ¿Si los hombres son todos iguales, por qué las mujeres eligen tanto?
7. ¿Por qué las mujeres abren la boca cuando están pasándose alguna crema en la cara?
8. ¿Si el vino es líquido, cómo puede ser seco?
9. ¿Cómo se escribe el cero en números romanos?

10. ¿Por qué las lunas de otros planetas tienen nombre, pero la nuestra se llama luna?
11. ¿Por qué cuando alguien llama por teléfono a un número equivocado nunca está ocupado?
12. ¿Por qué las personas aprietan el control remoto con más fuerza, cuando se está quedando sin BATERÍAS?
13. ¿El instituto que emite los certificados de calidad ISO 9000 tiene calidad certificada por quién?
14. ¿Por qué cuando aparece en la computadora la frase "Teclado No Instalado", al mismo tiempo se solicita que apriete cualquier tecla?
15. ¿Por qué cuando usted para en un semáforo en rojo, tiene siempre alguien en el auto de al lado con el dedo en la nariz?
17. ¿Si después de ducharnos estamos limpios, por qué lavamos la toalla?
18. ¿Por qué hay gente que despierta a otros para preguntar si estaban durmiendo?

Latinos Unidos de New Hampshire



Baile de Gala

Grupo Marfil & DJ Internacional Moisés Fuentes

16 de Agosto de 2003 / August 16, 2003
7:00PM - 1:00AM

Jimmy K's Restaurant - Intervale Country Club
1490 Front Street, Manchester, NH

\$15.00 per person – Advanced ticket purchase required

(Se requiere compra de entradas por adelantado)

Adults or over 18 years of age must be accompanied by adult
(Adultos de 21 años en adelante y mayores de 18 años,
deben ser acompañados por un adulto)

Vestimenta Formal/ Formal Attire (No jeans/No sneakers)

Se ofrecerán entremeses (Hors D'oeuvres) a las 9:00PM

For tickets call: 497-2215 or 644-7023 or 644-5728

¿Quiere que su
negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de
7 años, sirviendo a las comunidades
del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

.....
\$7.50 por
pulgada
columnar
.....

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Sesión de otoño 2003

Clases de Ciudadanía e Inglés

Matrícula: Julio 21 a agosto 29, 2003

10:00 a.m. a 6:00 p.m.

Para el curso de

Setiembre 8 a diciembre 12, 2003

Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

Lea artículos previos en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Juan D. Grullón, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangélico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

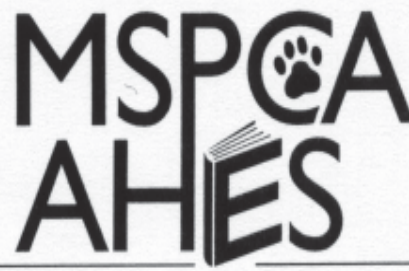
La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Interesante

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



Wilma: Blanca y negra de unos 8 años de edad, Wilma fue abandonada y traída al refugio donde está esperando ser adoptada. Ya ella no trepa por las cortinas pero aún tiene mucha energía para jugar.



Dolly: Dolly tiene unos dos y medio años, está castrada y le sacaron las uñas, por lo que debe vivir dentro de la casa. Aunque es un tanto tímida, entra en confianza con rapidez. Ella estará mejor en una casa con niños mayores o entre adultos, que la mimen.



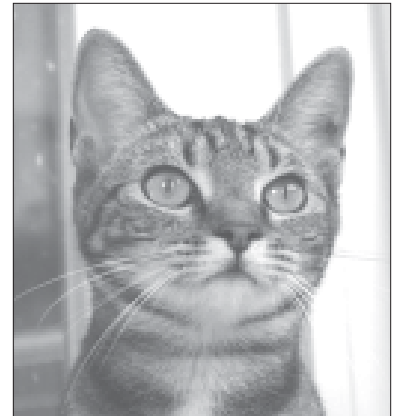
Morgan: Perra American Staffordshire Terrier de dos años de edad llena de energía, en busca de una casa donde reciba cantidad de atención. Está acostumbrada a vivir entre niños y otro perro, pero sería mejor si ella fuera el único animal en la casa.

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Delilah: Con solo un año de edad, es una gatita gris tigre, castrada que estaría muy bien en una casa con adultos y/o niños mayores. Ella gusta de jugar, y cuando lo hace, gusta de morder, por lo que debe aprender que eso no es socialmente aceptable. Ella no se lleva bien con los perros pero tal vez le vendría bien tener a un felino mayor que "la ponga en su lugar".



Elsie: De raza abisinia cruzada con Peruana, Elsie estaba preñada cuando vino al refugio. Sus bebés fueron todos adoptados y ahora le toca a ella, por lo que está en busca del hogar perfecto donde ella reciba todas las atenciones que se merece. Su comida preferida durante el verano es una mazorca de maíz tierna.



Brownie: La familia de Brownie acaba de tener un bebé y dicen no tener espacio ni tiempo para él. Tiene sólo 8 meses de edad, es muy afectuoso, y se lleva bien con los niños y los gatos. Le convendría recibir entrenamiento de obediencia.

Lawrence Heritage State Park

Programas interpretativos

¿Está interesado en aprender más sobre la historia de la Ciudad de Lawrence?

Venga a conocer al personal de Lawrence Heritage State Park en visitas semanales guiadas durante las horas del museo para enriquecer su mente con un mejor entendimiento de quiénes fundaron a Lawrence, la historia industrial de Lawrence, la importancia de Lawrence en la historia del movimiento laboral, y su rica historia cultural.

Esta es una gira del museo con un guía de Lawrence Heritage State Park, una actividad interactiva, y un vídeo sobre la famosa "Huelga de Pan y Rosas."

Las giras duran aproximadamente una hora. La entrada es gratis y es accesible con sillas de ruedas. Favor de llamar a su personal al (978) 794-1655 para que le den más información.



Lawrence Heritage State Park
Visitors Center, 1 Jackson Street,
Lawrence, MA 01840

Miércoles, 1pm y Domingos, 1pm
hasta Labor Day



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Club y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Club cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Club, el auto debe estar registrado en Lawrence.

Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial John Dushame a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

Llámenos:
(978)
794-5360

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE

FULL-TIME BOOKKEEPER II: (ACCOUNTS RECEIVABLE CLERK)

(Bursar's Office) (37.5 hours per week), 8:30 AM - 5:00 PM (Monday - Friday). (AFSCME Unit Position) During peak periods, some evening work until 8:00 PM or Saturdays from 8:00 AM to noon, maybe required.

Daily entry of cash, checks and credit card payments onto automated student accounts system; daily preparation of bank deposits and processing of student receivables documents such as waivers, purchase orders, and financial aid vouchers. Assist with mail and telephone inquiries and participate in various shared "front-end" customer service responsibilities.

Candidate will have excellent customer service skills, strong technical skills and the ability to work effectively in a team environment. Familiarity with Microsoft Office applications is also a requirement. Prior experience with Banner software in a college setting would be an asset. An Associates Degree in Business or Accounting and 1-2 years experience in financial services and the ability to speak fluent Spanish is preferred.

\$473.35 - \$613.95/week (\$24,614.20 - \$31,925.40 annually) with complete fringe benefits. An appointment from outside the bargaining unit (AFSCME) must start at Step #1 of the range.

Please send resume and cover letter indicating **POST #628-W** to the Associate Dean for Human Resources, Northern Essex Community College, 100 Elliott Street, Haverhill, MA 01830. E-mail address: HR@necc.mass.edu. Fax: 978-556-3723. Deadline: August 16, 2003.

POST #628-W

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

COSTURERAS

Diseñador de modas localizado en Andover, necesita costureras para ocupar una posición de medio tiempo permanente. La candidata deberá tener experiencia en costura o sastrería. Salario de acuerdo a la experiencia. Estamos dispuestos a entrenarla.

Por favor, llámenos al
(978) 470-1581

Write to us at: Rumbo@rumbonews.com

City C.O.R.E.



Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service

For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:

Weekly Stipend - Health Insurance
Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at
Lawrence Public Library
51 Lawrence St., 3rd Floor
Lawrence, MA 01841



OFICINA LEGAL Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Lowell celebra su diversidad



Melanie Mancini de Lowell mostrando a una joven como se tejía hace dos siglos atrás.



Ernie Middlemiss y Joan Howard, representando al Merrimack Valley Convention and Visitor Center, distribuyendo información en uno de los quioscos.



Antiguamente, el hilo de tejer se hacía en casa, y aquí está Laura Mayothe de Chelmsford, en la rueca, mostrando como se hacía.



Monica Veth y Linda Sou, bailarinas camboyanas miembros del grupo de danzas The Ankor Dance Troupe.



Tom y Nancy Vartabedian en el puesto de comida con especialidades de la cocina Armenia.

